صاحب امتیاز و مدیری
احمد احسان

شرائط اشترا
درسعادتده سنه‌لکی ۱۳۰ ، التی آیلغی ۷۵ ، اوچ آیلغی ۴۰ غروشدر پوسته ایله گوندریلورسه ولایات بدلی اخذ اولنور .

# ثروت فنون

درسعادتده سنه‌سی
۱۰۰ پاره‌در

شرائط اشترا
ولایاتده سنه‌لکی ۱۵۰ آلتی آیلغی ۸۰ غروش اولوب اوچ آیلغی بوقدر . قیرلەدن مقووا بورو ایله آلمق ایچون سنوی یکرمی غروش فضله آلنور .

پنجشنبه کونلری چیقار . منافع ملك و دولته خادم مصور عثمانلی غزته‌سی

N_ : 404
Directeu -pr prietaire
Ahmed IHSAN

SERVET-I-FUNOUN
JCURNAL ILLUSTRÉ TURC PARAISSANT LE JEUDI
CONSTANTINOPLE

8me Année
BUREAUX :
78, Grand rue de la Sublime Porte

سکزنجی سنه — اون آلتنجی جلد | پنجشنبه — ۲۶ تشرین ثانی سنه ۱۳۱٤ | عدد : ٤٠٤

[ بالخاصه اعزام اولنان مأمورمز محمد توفیق افندینك کوندردیکی فوطوغرافیدن ویانه‌ده یاپلمشدر . ]

[ شامشریفده دائرهٔ حکومت میداننده حشمتلو ایمپراطور وایمپراطوریچه حضراتیله معیتلرینك مروری ]

Les Souvrains Allemands à Damas.

MILLÎ KÜTÜPHANE-ANKARA 1946

محمد امین بك افندینك «ترکجه شعرلر» عنوانلی اثرینه ومطبعهٔ ابوالضیاءك بر معاملهٔ غریبه‌سنه متعلق مقاله قسم سیاسیزده مندرجدر .

ادیبهٔ مرحومه مقبوله لعلمان خانم ایچون اخیراً زوج محترمی طرفندن یازیلان مرثیه‌درکه درجیله تجدید تأثرات ایلیورز :

## زوجه‌مك قبرینی زیارت

مقبوله ، رفیقهٔ حیاتم !
سرنامهٔ نسخهٔ نجاتم !
تمثال مجسمی ذکاءك ،
ایمان ایله عفتك ، حیاءك ؛
قلب شفقت انیسی هرگاه
آرامگه مخافة الله !
ظن ایلر ایدم‌که حسن اخلاق
— بامر جلیل ذات خلاق —
هپ برلشه‌رك تشکل ایتمش ،
شکلنده سنك تمثل ایتمش .
انسانلق ایچوك ایدك خزینه ،
ایواه‌که شمدی بردفینه !
اون درت سنه پستر المده ،
پیغولهٔ اضطراب وغمده
بیطاقت وبی‌مجال قالدك ،
هپ منتظر زوال قالدك .
اوچ بش سوزه یوقدی اقتدارك ؛
درت کره یارلدی جسم زارك !
یالدك ، اریدك توکل ایتدك ؛
سن بونلره هپ تحمل ایتدك .
برفائده ویرمدی دوالر ،
بی‌فائده قالدی اعتنالر .
جلب ایلدیکم بتون اطبا
ایلردی بکا وخامت ایما .
ایما نه‌دیمك ؟ بتون صراحت ؛
بیتمزدی فقط امید صحت !
لایق کوره‌مزدم اویله حالی :
کنجلکده سکا شو ارتحالی .
البت بولنور دوا صانبردم ؛
بچاره بن ، اویله آلدانیردم !
میدانه کلمجه حکم تقدیر
حقیله بیلندی عجز تدبیر .
برشمعه اینك المده ، سوندك ؛
تعبیر دکرله نوره دوندك !

کلزار ادبده صولدی برکل .
حیرتلره دوشدی ، صوصدی بلبل .
سلطان رسل ، پناه اقدس
البته سکا اولور مددرس .
کیندك دیه‌رك : « خدا ، بهشته .
کرلازم ایسه دلائل ایشته !
مقبوله ! شهادتك عیاندر ،
جسمکده‌کی باره‌لر نشاندر .
کوندردی خدا سنی جهانه
یاتمقلق ایچون بر آشیانه ؛
دنیاده دکل جنان ایچنده ،
جنتده‌کی حوریان ایچنده ؛
اون درت سنه‌ده تمامه ایردی ،
برحالت انتظامه ایردی .
وقتاکه سکا اولندی اخبار
ایتدك ملکم اوسویه رفتار .
بچاره‌کی یالکز براقدك ،
هجران وفراق اودیله یاقدك !
بن نیلیه‌یم جهانی بویله ؟
سن یازمشدك دکلمی شویله :

« پك مدهش اولور — دیرم — زوالم
« ایرمزسه زواله درد وعلت .
« فکرمجه ایکی غریبی البت
« برباد ایده‌جك بودرد فرقت ؛
« برصاحب مادر وعیالم! »

دنیا کوزمزده اولدی زندان ،
سن جنت ایچنده اول خرامان .
قان اغلامه‌ده بنات نوعك ،
آه ایتمه‌ده امهات نوعك .
حق کیمسه‌یه ویرمسون بوحالی ؛
یوق عودتکك هیچ احتمالی .
اولمق دیلیور کوکل برابر ،
سن تهیئه قیل یانکده یرپر .
دور ایتمه بنی شفاعتکدن ؛
دونم اولورم وصیتکدن .
یات زفرف اعتبارك اوزره ،
بن اغلایه‌یم مزارك اوزره !

— ١٨ رجب ، ١٣١٦ —

محمد فوزی

## شعر

ارزنه قاپیسی خزولغنده

الهامی ایله برلکده ولده‌بی زیارتمز

بنجه الهامی فداندر ، برفدان پربرك وبار ؛
بنجه الهامی املدر ، براميد نمکسار .

الك مکمل حالی انسانك چوقلق حالیدر ،
برصبی آینه‌در وارستهٔ ژنك وغبار .

کینی یوقدر ، حیله بیلمز ، شیطنتدن آکلاماز ؛
کیمسه‌نك بدخواهی اولماز ، ایتز اصلا اخذثار .

طوغروسویلر ، سوءظن یوق هرنه‌طویسه‌طوغرودر ؛
بی محابا ، بی ریا .. هرحالی اما بی قرار :

شیمدی کریان ، شیمدی خندان ، شیمدی دشمن ،
[ شیمدی دوست ؛
قیرمق ایسترهرنه کورسه ، قلبی سهل الانکسار .

کیمسه‌بی ایخیتمز ، ایخیندکه آغلار یالکز ؛
بیلمه مکدندرکه خسرانی . ایدر میل خسار .

کیمسه‌یه ایتز تملق ، عزت نفسی بیلیر ؛
شوخ وشاطر ، دائما حالنده واردر بروقار .

حال ووضعیله چوجوق اکثر بیوکلك کوستریر ،
برچوجوق بعضاً بیوك برشخصی ایلر شرمسار .

آه ، برقاچ کره مجوب بتدی الهامی بنی ؛
آه ، برقاچ کره الهامیه ایتدم اعتذار :

« سزنی آلداتدیکز ایشته إلانله بك بابا ! »
اعتراضی چهره‌مه قاچ کر ویردی احمرار !

عذرمك ثم التدارك باشقه برکذب اولاسی
قلبمی ، وجدانمی چوق دفعه ایتدی داغدار !

پنج ساله یاررجی نصح الهیور بعضاً بکا ،
پند معصومانه‌سی همده سرای اعتبار .

مبتلایم بن بوطفلك صحبت شیرینه ؛
برانیسمدر ، شریك حس اکدار ومسار .

آکلاتیرسمی ، صورار بشی ، اونوتمازکچمشی ؛
سودیکی برشیئی تکرار ابدم بالاضطرار .

اسمنی طویمش ، اولومدنبحث آچیلدی برکیجه ؛
موتی آکلاتدم ، نه‌در هرفرد ایچون انجام کار :

« خسته‌لق یاخود قضا انسانی برکون اولدورر ؛
« ایسترا اولسون برچوجوق ، یسترسه اولسون اختیار . »

صوکرا اسباب مرضدن اولمزاوزره : « باق ، دیدم ،
« آدمی سوزدیکله منلکدر ایدن هپ تارمار ! »



سویله‌یورکن بن ، کلوکیر اولدی برمنعج سعال ؛
اوغرادم ملزم سؤاله ، ایتدی کوکلم افتخار :

« سن بابا سوزدیکله منلکدنمی اوکسورمکده‌سك؟ »
کوزلرم طولدی ، صاریلدم بوینته بی اختیار .

« صورما ، یاورزم صورما ! » دن باشقه جوابم
[ یوقدی هیچ ؛
والدی اولا دینك اسکاتی ایلر بختیار !

بر مزارستان زیارت ایلدك فرداسی کون ،
واقعا تشرین ثانیدی فقط عین بهار :

کوك یوزی غایت آچیق ماوی ، هوا غایت لطیف ؛
دال بوداق جیپلاقدی جیفا ، یوقدی اصوات هزار .

بر بهارستان جامد ذی خضارت سرولر ؛
هربری قات قات یوصونلر باغلامش کویا منار .

برظلال آباده کبردك : سنك برسنك خراب ؛
صانکه شمس آنجق مقابردن ایدردی استتار .

روحبزدر زندکانیٔ نباتاتی بیله ،
صانکه هپ اموانك اجساددن اولمش مستعار .

سرولر خاموش ، برصمت عمومی ساحه‌کیر ؛
سنکلر بیهوش ، یکسر پرسکون جار وجوار .

هر مزارك نقشی الفاکردهٔ دست زمان ،
هر مزارك جوفی اولمش آشیان موروملر .

ایله‌یوردق این وآنی متصل موضوع بحث ،
موت ایدی‌الك چوق بزمچون مبحث پرسش مدار .

آکلادیجه صوردینی شیئی سویمل یولداشم
کاه پك لاقید ، بعضاً ده اولوردی دلفکار .

واصل اولدق عاقبت قبر حزین مادره :
« ایشته باق اوغلم — دیدم — باقی ایشته اسکی برمزار ؛

« آنه‌می کومدك ، بابام صاغدی ، شوطوپراق آلتنه ؛
« برچوجوقدم بن ده ، الهامی! کولر ، اویناردی قوشار .

« باق که انسانلر دکل طاشلرده محو اولفده‌در ،
« کیمسه‌یی یوقدر اولومدن قورتاریر براقتدار .

« شیمدی باقی ایشته بینه‌م طوپراقده ، یوق اولدی بابام ،
« مکده قالدی مزاری ... مکه ، باشقه بردیار .

« شیمدیدن صوکرا چکیلمك نوبتی آرتق بزم ،
« طوپراق اولق بز بابالك آننه‌لك ایچون‌ده آشکار .

« سن‌ده برکون کندی اوغلکله کلیرسك قبرمه ،
« سن‌ده ماضی‌بی آکار برکون ایدرسك آه‌وزار .

« بویله دردنیا! » دیبوردم ، آغلیوردم ... یاوروحجق :
« اولمه‌یك سزبك بابا ، اولماز! » دیدی پراغبرار .

نادم اولدم بی تأمل ایتدیکم زوزکلکه ؛
موتی لایقمی دوشونمك بویله برطفل نزار ؟

عودت ایلرکن دکیشدیردم بومظلم مبحثی ،
اوکچه ظلمتکن مدار بحثم اولدی نوروبار :

پرشطارت ایله‌دك آقشام تماشای غروب ؛
پرکدورتکن پدر ، فرزند مادام النهار .

— ٢٢ تشرین ثانی ١٣١٤ —

اسماعیل صفا

## تحسر

— ریشپنه برابر —

یانمم فر صباوتمك انطفاسنه :
ذاتاً خیالدر اوزمانلر ، اوچار کیدر .
یانمم شبابمك دخی بن انتفاسنه .
برشمردر اووقت که نثراً کذار ایدر .

یانمم هله اووقته که — حیرت کلیر بکا —
امیده ، املده رهین ثبات ایدم !
بن اول زمانلرك یانارم که ضیاءنه
بربی‌وجود قطره ویابرنبات ایدم .

— ازمیردن —

علی سزا

اوراق سیاه

## درد نهان

خزان‌خزان .. ینه‌سن ، ای رمیده فصل نزار !
شوقیردیغك متحسس ، نحیف دالردن
شودوکدیکك متورم ، زوالی یاپراقلر ،
— زوالی عجز حیات! —
بیلیرمیسك نصل اظهاردردایدر ، آغلار ؟

بوکون نصلسه غم آلود سیسلرکله جوار
یارین‌ده جسم طبیعت کفنلنوب قاردن
اولور بتون‌شوم‌ناظر ، طوکار شوایرماقلر ؛
طوکار ، فقط هیهات ،
ایچین ایچین ینه هپسنده برکدر آغلار !

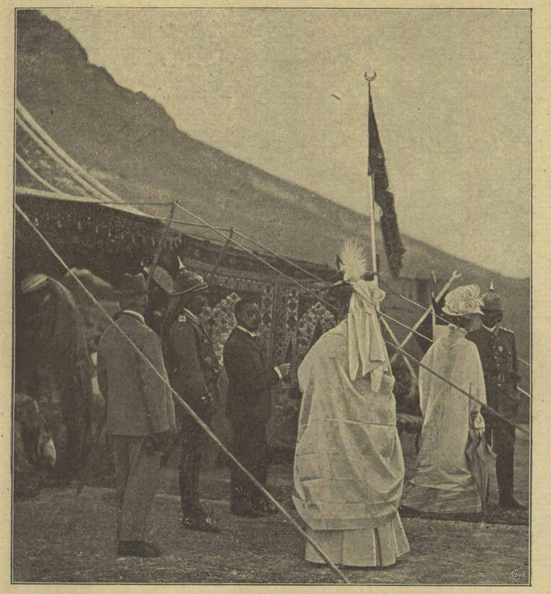
— ٢٠ تشرین ثانی ، ١٣١٤ —

توفیق دیاب

## برياز خاطره‌لری

سمای محیطك شو صولغون رنك
مفتورندن متأذی اولان خیالم کوشه‌لی ،
کولچ یوزلی سمالر تخطر ایتمك ایسته‌دیکی
زمان اوفاق بر ترددن صوکره بر یاز
خاطره‌سنده ، بر آیاستفانوس حیاتنده قرار
بولیورکه موسمك شو قسوت معذبه‌سندن
کاملاً قورتولمق ایچون ، کیتدیکم خیاله
قاریشان بو حیاتی پنجهٔ نسیان ماضی‌به
قاپدیرمامق ایسته‌یور کبی یاواش یاواش هر
نقطه‌سنه صوقولیور ؛ دوشوندکچه بوتون
برحیات لذیذ جانلانیور ، اودرجه شدتله‌که
اطرافده‌کی حقیقت الیمه ایله ذهنمده‌کی
بوحیات مخیل بربرینه قاریشیور ؛ بوتشوش
آره‌سنده ، شو اضطرابلی ساعتلر ایچنده
بیله — هیچ‌اولمازسه خیالاً — مسعود اولمق
قابل اولیور ...

شیمدی بو خاطره‌لرك هانکی نقطه‌سنه
دوقونسم ماضینك قارا کلقلری ایچنده
پارلایان بودائرهٔ مضیئه‌ده بر چوق سیلیك
چهره‌لرك هپ بردن ترسم ایتدیکنی کور -
یبورم . ایشته دوشوك کوز قاپاقلریله سزه
کوز سوزیبور کبی قلبکزده اهتزازلر پیدا
ایدن مادام ساوا ؛ شن ، هوپپا ، چیلغین
توواللاریله بر چوجغه بکزه‌ین بومیوهٔ
کالرسیده ... ایشته سعادت حیاتنك
آرقه‌سندن آتیلیور کبی برتهالك ، لان‌ته‌یسده
طوپلرله برابر اوچویور ظن اولونان ظریف
والانتین ؛ کتوم سینه‌لری ، قیصه لاجورد
فیستانی ، بیاض اسقارپنلریله هنوز کوچوك
بر قومرال قیزکه آچیق ماوی کوزلرنده
پارلایان شیطنتکارانه بر معنای تبسمریز ایله
خیالکزی اسیر ایدر ... ایشته شو آفاجان
ده‌لفین ایله همشیره‌لری ومعهود خاله‌لری‌که
برطرفدن یانده‌کی چیلغینلره قاشلرینی‌چاته‌رق
وقار وجدیت توصیه ایدرکن دیکر طرفدن
سزه‌ده آرتق ایشی آکلادیغنی کوسترمه‌جك
بر ترسلکله صورت آصمغه وقت بولور ...
ایشته کوچوك رونه‌قا ، بومینی‌مینی یاراماز ،
اللرنده حالا برطاقم چیچکلرله سزه قوشیور .



[ بالخاصه اعزام اولنان مأمورمز محمد توفیق افندینك كوندردیكی فوطوغرافیدن ویانه‌ده یاپلمشدر . ]

[ حشمتلو ایمپراطور حضرتلرینك شامشریفده قرقلر طاغنه ركز اولنان ]
[ چادردن مملكتی تماشالری ]

Les Souvrains Allemands au mont Kirklar à Damas; d'après une phot. de notre photographe spécial.

ایشته، ایشته‌دها برچوق چهره‌لر... ونهایت ایشته تاایلریده سما ایله برله‌شن شو ایكلتیلی دكز ، شو پرسكون صحرای وسیع ...

بن بو صحرا ایله دكزی هپسندن زیاده سوردم . اقشاملری یوكسك ساحل اوزرنده كاه دكزك وقت وقت منزاید آوازهٔ هجومنی ایشیده‌رك ، كاه كوچوك بر چاغلیان كبی دائمی شارلتیلرینی دیكله‌یه‌رك ، یایه‌یالكز ، بو سربست سما آلتنده دولاشمق ، مبهم بر كدرله برابر قلبه اوقدر تسلیت ، خیاله اوقدر استعداد تعالی ویرردی كه بویله یكی ونزیه حسلرله وقت كچیرتن طبیعت مجاوره‌یه منتدار قالیر ، اونلری دها زیاده سوردم .

فنار خذاسنه قدر یولده براز غلبه‌لق كورولوردی . فقط اوندن صوكره تنهالا - شیردی . اوفاق یوقوش ؛ ایشته آرتق آیاستفانوس آرقه‌ده قالمشدر . باشكزك اوستنده هنوز پارلامغه باشلایان اجرام نامتناهیسیله عظمتلی برسما ، اطرافكزده نادر آغاجلریله آلچق بر صحرا ، صاغكزده نیم شفاف ظلمتلر ایچنده دالغه‌لانان قوجه بر دكز ، یكپاره بركتلهٔ بی‌شكل كبی دوران پرولولهٔ حیات اطه‌لر وبرده سز ... بوتون بوصاف ، بورحیم ، بوحال آشنا طبیعتك سینه‌سنده یالان سویله‌ین كنجلككز ، آغلایان استقبالكز ، املسز ، امیدسز حالكزله سز : بورنجیده ، محیطنه یابانجی ، حیاتنه دارغین بر زواللی قلب مفتور ، سز ...

ابتدالری برحس اجتناب شو صامت ، ساكت فقط هرشیئی آكلایان ، هرشیئی آكلانان سرداشله ، طبیعتله ، اوزون اوزون دردلشمكه مانع اولوردی . فقط یاواش یاواش اوقدر آلیشمشدق كه بربرمزی آكلامقده نهایت كوچلك چكمز اولمشدق . اكثراً لاقید آدیملرله پامال كفران ایدیلن شو اوتلرده ، باش باشه یره‌رك بربرلرینی دیكله‌ین طوپ آغاچلرده . ساحللرده اویویان دالغه‌لرده ، بونلری شهبال سكونیله درآغوش ایدن هوالرده وقدر رقیق بر راز صمیمیٔ حیات صاقلانردی كه بو ، یالكز محتاج تسلی برقلبك مریض برحساسیتی ایله اوزون برمداومت نتیجه‌سنده تقدیر ایدیله‌بیلیر ، بو آهنك ابدیٔ خلتله یالكز اووقت هم ضربان اولمق قابل اولیردی .

بعض كیجه‌لر آغیر ، ازیجی برسكونت حكمفرما اولوردی . صنكه ظلمت قطره قطره تكاثف ایده‌رك بروجود كسب ایدر ، بوتون موجودات خشین رسان برآن مخوف كچیرییور كبی مبهوت ، اوركمش ، برشیئه منتظر ، تترلردی . واو وقت هیچ برشی دوشونمه‌دن ، هیچ برشی دوشونمه‌دن بو آلیشغین ، بومحب یوللرده هیچ بر سبب معین اولمادن دولاشیركن صانكه بوظلمتلرك یوزمه چارپدیغنی ، اطرافمدن مبهم ، اوزاق ، خفیف فیصلتیلر ، سسلر كلدیكنی حس ایدر ؛ سرخوشلغی آكدیرر بروجد ایچنده بو فوق‌الطبیعه شیلری ، بواسم ویریله‌مه‌ین حاللری ، بو هیچلكلری ، بو وهملری سه‌وه‌رك ، قلبمك احتیاجات اسرارجویانه‌سنه هپ بردن بر معكس بولارق ، برچیلغین ، بربیهوش كبی دولاشیر ، بوظلمتلر آره‌سنده برر هبولا كبی سیال ؛ غرابتنما ، هراس - آور شكللریله خیالمه چرپان موجودانه پرستش ایده‌رك ، اونلری دلی كبی قیصقانه‌رق بورالرده دولاشمقده برذوق تملك ، برحظ وصال دویاردم . بردن ، بو پر حیات ، بو پر جوشش قارا كلقلر ایچنده فنارك برنوازش ضیاداری سریع بر پرواز متخاشی ایله اوچاردی . صوكره ینه سكوت ، ینه ظلمت ... وبودفعه صانكه بونور فراریدن اوركمش كبی هر طرفدن غریب خیشلتیلرله قاچیشان ، چیربینان بیكلرجه خیاللر ...

بعضی كیجه‌لر قهار برروزكار بوسكون خیالپروری تار مار ایدردی . چوق زمان ضبط اولونمش برحدتك بردن بره قودوران بر غلیانی كبی ساحلی محو ایچون اوزرینه



آتیلان دكزك او ماتملی صیحهٔ غضوبی آراسنده بو زواللی خیال كیجه‌لرینك هر ذرهٔ رقیقهٔ شعری روزكارك آغیر پنجه‌سیله دوكومله‌نیركبی قیوریلان آغاچلرده . أولرك صاچاقلرنده اوزون بر انین تألمله صانكه ایكلردی ، آغلاردی . بویله هوالرده پوانتده‌كی قیر قهوه‌سنك لامبالری یانماز ، میدانده كیمسه كورونمز ، حتی فنارك ضیاسی بیله بودهشتلی كیجه‌ده قیره چیقمقدن قورقیور كبی تردد ایدردی . وصباحه قدر دكز بوغوق ضربه‌لریله ساحلی كومله‌تیر ، روزكار بووحشت‌انكیز فیرطنه كیجه‌سنك ملال سیاهی ، اضطراب ماتمیسی آلتنده آغلار ، دائما آغلاردی ...

صوكره صباحلین صاف ، براق ، خنده‌ریز برسمای كبود كیجه‌نك وحشتلرینی اونوتدیرر ؛ اوفاق التماعلرله دكز صانكه كولومسر ؛ اوتلر ، قیرلر ، آغیر بركابوسدن قورتولدقلرینه صانكه سوینیور كبی چیرپنیر ، تترر ؛ بر عید طبیعت بوتون صفوت وعلویتیله حكمران اولوردی...

بالخاصه اقشام اوزرلری بو خیالنواز قریه‌یه بوتون بوتون برسیمای جاذب شعریت كلیردی . ساعت دوقوزه ، اونه‌دوغرو لان‌ته‌نیس باشلاردی . بونك اویله آفاجان مداوملری واردی كه آرتق بللنمشدی . اوزاقدن هپ نظر فریب كورونن كنج قیزلر اوساده توالتلریله ، اوچوجوق حاللریله دها زیاده جاذبه‌دار كسیلیر ، ساعتلرجه تماشاسندن ذوق آلنه‌جق برلوحهٔ ذی‌حیات وجوده كتیریرلردی . بونلرك ایچنده آزاجق یوقاری‌یه قالقیق بورونی ، یووارلاق چكه‌سی ، گور قومرال صاچلری ایله نظر پرستشكزی اسیر ایدن برآلمان قیزی‌ده واردی كه اوشوخیٔ معصومانه‌سیله سزی اوزون اوزون دوشوندورردی .

اوبوندن آیریلامایانلر قیزارمش ، ترله‌مش یوزلری ، پرضربان سینه‌لری ایله حالا طوپلر پیشنده قوشوشوركن فناریولی ممتاز برغلبه‌لقله سوسلنمكه باشلار ، قیر قازینوسی شنلنیردی . پازاردن باشقه كونلرده غلبه‌لق كورولمزدی . ساكن ، ساده برخصوصیت هركسی بربرینه آلیشدیرمش ، بوتنهائیٔ طبیعت ایچنده برحس تعاون بوتون قلبلری برغیابی رابطهٔ محبت ایله باغلامشدی . براقشام بریسی كوزوكمه‌یه‌جك اولسه‌اوكون تماشاسندن محروم اولدیغكز ظریف بر چهره‌نك ، مفتون بررفتارك خیال معززی سزه دنیاده صانكه پك یالكز قالدیغكزی حس ایتدیره‌رك بر مفتوریت ، بر اشتیاق ویریردی .

پیاسه‌دن یورولانلر اكثریا بورونده‌كی قهوه‌یه كلیردی . بوراده یرلر همان معین ایدی . ایشته شو تاكوشه‌ده‌كی قاناپه‌نك صاغ طرفی مطلقا مادام ساوانكدر . بوتون كنجلره میدان اوقویور كبی بهادرانه ، لوندانه روشی ایله بی‌پروا ، یاننده‌كی رفیقلریله ملاطفه ایده‌رك كلیر ؛ متجاوز ، كستاخ نظرلریله اعماق چشمانكزی استنطاق ایده‌رك كچر ؛ بروضع غرور ایله اسكمله‌یه یاصلانیر ... دها اشاغی‌یه دوغرو برماصه‌یه اكثریا براختیار پدر كلیركه اطرافنده جانلی برمردیون كبی بربرندن بویلی هپ عینی اسمر ، اوزون چهره‌لی قوجه قوجه قیز چوجقلری قابل دكل اكسیك اولماز ... بونلردن صوكره اختیار ، شیشمان برانكلیز قادینی اخذموقع ایدركه یانندن آییرمادیغی كوچوك بولدوغ كوپكندن باشقه دنیاده كیمسه‌یه اهمیت ویرمدیكنه یمین ایدیله‌بیلیر... ایشته شوراده برایتالیان عائله‌سی كه بورانك اك صادق مداوملرندن معدوددر ... نظركزك حاكم اولدیغی دكز اوزرنده وولطه‌اوران بریلكنلی - بی‌سیره‌دالمش اولدیغكز زمان بردن بره قالین ، حریص . غلیان آور برسس ایشیدیرسكزكه ادای عجولنه دقت ایدنجه شو الندن هیچ ایش اكسیك اولمایان ایتالیان قادینك یاننده بولندیغكزی حس ایدر ، یان طرفندن كوردیككز سویملی چهره‌سنك سرائر جاذبه‌سنه مستغرق قالیرسكز ... صاغكزدن طاوله‌سسی هیچ اكسیك اولماز ؛ بونلرایكی آرقداشدركه دوغرو ترنله كله‌رك اولرنده اوستلرینی علی العجله دكیشدیره‌بیلدكدن صوكره بورایه كندیلرینی دار آتمشلر ، طاوله‌نك باشنده صولوغی آلمشلردر ... بری یانده‌بش آلتی دادی ، برخیلی چوجوق... ودها شیمدی چشم تخیل اوكنده جانلانان اختیار ، كنج ، ظریف ، كولونج برچوق ، فقط

[ سلانیكده فیضان میاه : بایعلر جاده‌سنك منظره‌سی ]

La crue à Salonique, la rue Baylar.

بالخاصه ، اوپاك سمالر آلتنده ، اواسرار انكيز اقشام وقتلرنده ، اوعظمتلى دكز قارشيسنده كچن آسوده ، طاتلى ساعتلرك ، اوايام خوليانك خاطره‌سى ...

بوراده ياپه‌يالكز اوطورورکن شيمدى تحسرلرله آراديغم نه‌ايى ساعتلر كچمشدى... هله وقت بوتون بوتون كچه‌رك آرتق چهره‌لرك خطوطى بربرينه قاريشمغه باشلاديغى زمان اوراده كچن حيات بوتون بوتون بر شكل خيالى آلير ؛ كنديلرينه پك يقين اوطور - ديغكز ايتاليان عائله‌سنه صيق صيق مسافر كلمش يشيل كوزلى ، بويوك باشلى ، فقط كوزل ، كوزل دكل فقط بوتون دقتكزى ، دوشونجه‌كزى كنديسنه جلب ايدن ، حتى سزى بلاسبب راحتسز ايدن بر ايتاليان قيزينك اوغريب قهقهه‌سنى ايشتديككز آنده قلبكزده بر شى آغلايور ظن ايدر ، حياتكزده بر هيچقريق دوياردیكز... ظن اولونابيليردى كه بو بكاى مستهزى ظلمات مستقبلهٔ حياتيه‌كزدن سزى استقبال ايدن بر تمثال خسراندر .

ياواش ياواش هركس أولرينه چكيليردى. اووقت بوكوزل صحرالرك اوته‌سنه بريسنه سرپيلان بوكوزل تووالتلر ، اقشامك حسن نقيصه‌پوشى آلتنده دالغه‌لانير ، صانكه اورته‌لقده بر تودهٔ ازهار اوچوشور وصوكره سز اويرلردن بوتون يالكزلغكزله ، بوتون مهمت تخيلكزله دونركن بوصيجاق هوالرده بر بوى امل ، برقادين نفخه‌لرى ، برمحبت حسلرى آكلار . فقط ياپه يالكز . فقط مغموم ، بى اميد ، متفكر ، دائما يورورديكز...

يمك زمانى بو معزز كويك بوتون صوقاقلرينه بر تنهائى نام ايچنده تملك قابل اولوردى . او وقت اك ترجيح ايتديكم بر زمان تنزهدى . بو ، تكرر ايده ايده اوقدر آليشمشدم كه بر چوق عائله‌لرك حيات خصوصيه‌سنده پك چوق نقطه‌لر معلومم اولمشدى . شوراده برقارى قوجه واردى كه تلاشلى تلاشلى سوزلرله غوغا ايتمدكلرى كيجه پك نادردى . شو بياض أوده آق صقاللى براختيار ، باشنه كيجه‌لك تاكيه‌سنى كچيرير ، النه قورشون قلمنى آلير ، شيمدى اورتوسى دكيشديريلن يمك ماصه‌سنك باشنده هيچ شبهه‌سز تجارتخانه‌سنك اوهيچ بيتمه‌ين حسابلرينى كورووردى .

كوى ايچنده تعقيب اولونان يول اوصورتله انتخاب اولونمشدى كه خياللرى ذهننده ارتسام ايدن بوتون اونازك چهره‌لر تك بر جولان ايله هپ زيارت ايديلمش اولوردى . هيچ بريسنه بالخاصه ربط قلب ايتمه‌دن ، فقط هپسنى سه‌وه‌رك ، كنديلرينى دكل ، ارائه ايتدكلرى قادينلغك شعر شبابمله مزين برنمونهٔ اكمل خياليسنى سه‌وه‌رك ، اوكا پرستش ايده‌رك ، بوپرستيدهٔ موهوم ومخيل آرقه‌سنده مبهم سعادتلر طوپلامق ايچون دولاشيركن بريسنك پنجره‌سنك يانندن كچوب‌ده « شيمدى ايچريده‌در » ديمك ، بونى بيلمك ، بوكا امين اولمق ، بريسنك اوطه‌سنده بر آيدينلق كورمك ، اونلره تماس ايتمش ، اونلره كورونمش ، اونلرك اولمش اك كوچوك ، اك اهميتسز ، اك حقير بر شيئى كورمك ، زيارت ايتمك قلبه اويله استراحتلر ، اويله ممنونيتلر ويريردى كه بونلر اولمادقجه جريان حياتده برنقصان وقوعه كلدى ظن ايديليردى .

بو جولان ليلى بر يرده براز دوچار توقف اولوردى . بوراسى ، آزاجق بوقارى‌يه قالقيق بورونى ، يووارلاق چهره‌سى ، گور قومرال صاچلرى ايله نظر پرستشكزى اسير ايدن او آلمان قيزينك صوقاغه قرمزى برضيا نشر ايدن يمك اوطه‌سنك پنجره‌سى اوكنه تصادف ايدردى . قرمزى آباژورلى بويوك برلامبانك آلتنده اجتماع ايدن بوعائله خلقى باشنده صاچلرى براز دوكولمش برپدرله قيزلرينك همشيره‌سى ظن اولوناجق قدر طراوتناك بروالده‌دن ، اوچ اولاددن متركب ايدى . بوسينهٔ حارعائله‌دن انتشار ايدن معناى رقيق صميميت اك متردد ، اك شبهه‌پرور برقلبك بيله بوتون سلاحلرينى دوشوره بيليردى . اوزاقدن تماشاسنده سعادتلرينه پايان تصور اولوناماز كبى تلقى ايديلن شوبختيار عائله‌نك پنجره‌سى اوكنده اوكوزل قيزى كورمك ، قومرال ، قاباريق صاچلرينك نازك تللرى آره‌سنده قرمزى ضيانك ملاطفه‌لرينى سير ايتمك ايچون بش اون ثانيه توقف ايدن انظار تحسر بوراده يكرمى اوتوز سنه صوكره كندى استقبال مسعودينى تماشا ايدييور كبى بر لذت مغفله‌يه قاپيليردى . اونك‌ده املى بو آلمان قيزى قدر شايان پرستش بررفيقه ايله بويله محب برعائله تشكيل ايتمك ، شوراده مثلا كويك ناكنارنده دوران كوچوك بركوشكده ياشامق ايدى ...

قلبى حياته ايصينديران بولوحهٔ شفقته وداعدن صوكره يول أولر آراسندن قورتولوردى . ايكى طرفده آلچق برر بوستان ديوارى بوتون كرولتى‌يه حائل اولور ، بوحضور وسكونت ايچنده كويك مزارلغى براوكسوز كبى ايچين ايچين آغلايه‌رق كنديسنى كوستريردى . كيجه‌لين غور طبيعتدن چيقيور كبى نره‌دن كلديكى بيلنمه‌دن كونلك قوقوسى اطرافى استيلا ايدركن قمر بوقيريق ، بورونقى زائل ايلمش طاشلر اوزرينه حزين براكليل نوازش اهدا ايدر ؛ آسوده ، غمكين برسكون تنهايى بوراده هردرلو متاعب حياتى آته‌رق قمرك مصفا نورلرى آلتنده ابدياً ديكلنمك ، ازادهٔ تحسس قالمق ايچون انسانه خواهشلر ويريردى ...

صوكره ينه بر ولولهٔ حيات ، ينه بر طوفان شطارت قمرك وعشوه كار نورلريله دولو اولان صحرالرده قايناشمغه باشلاردى . اولرك قاپيلرى بر استعجال ايله آچيلير ، قادين ، اركك ، چولوق چوجوق بوتون برعائله مسرت حيولتيلريله ، سرمست وشاطر ، قيرلره آتيلير ، دكز كنارينه قوشارلر ... اوزاقدن بر پيانو طبيعتك بوخندان كيجه‌سنه بر قصيدهٔ تهنيت اوقور ، تا اوزاقلردن بلورين قهقهه‌لر عكس ايدر ؛ وبردن بررفرفهٔ دامان ايچنده صانكه نور قمردن وجود بولويور كبى نردن كلدكلرينى سز فرق ايتمه‌دن سودازده بر چفتك قول قول گچيشنى كورورسكزكه او نول باش اورنولرك شوخ تموجلرندن يادكار قالان بوى مغشى ايله تتركن تترك ، بايغين بر



سسك اعلان محبت ايتديكنى دويارسكز .

وبوتون جهانك مسعود كورونديكى بوكيجه‌ده يالكز ، آواره ، غمناك ، بلاسبب دولاشيرسكز ... بوتون محاسن خلقت شو قير قازينوسنده تلاقى‌يه قرار ويرمش كبى هر سوديككزى اوراده بولورسكز : ايشته خياللركزى سوسله‌ين — اوسزك اولمايه‌جق — ظريف سيمالر ؛ ايشته بو ظريف چهره‌لره تملك ايدن ، صاچلرينه ، كردنلرينه صوقولان اوچاپقين نور قمر ؛ ايشته بوتون خزائن مذهبه‌سنى بو كوزل آياقلر آلتنه سرمك ايچون چيرپينان دكز ...

نصيبدار اولماديغكز بوسعادتلردن عادتا وحشى بر آجى دويارق قاچاركن صانكه سزكله استهزا ايدييور كبى بونورلر تيتره شير ؛ اطرافدن عكس ايدن قهقهه‌لر ، ترانه‌لر صيقلاشير ؛ آكلارسكزكه سزك الملى قلبكز ايچون بوقوجه صحرالرده برملجأ يوق ، بوتون يأسكزله ، امير سزلككزله يالكزز سكز ... واووقت برليل كران ظلمتك بر آن اول كلمسنى ، هيچ كيتمه‌مك اوزره كلمسنى بكلرسكز .

— ٢٢ تشرين ثانى ، ٣١٤ —

## « قيس عامرى » نك غراميانندن :

مشغوف دردليلى اولان « قيس عامرى » نك قلبنده جايكير اولان الم جانكداز محبت ظواهر وجودينه قدر توسيع سرايت ايده‌رك آنى تاب وطاقتدن دوشورمش . تخفيف آلامنه مدار اولور ، خسته‌لغنى كيدرير اميديله اطبايه مراجعت ايدلمش . لكن هيهات !... بودرد روحانى‌يه برمعتاد جسمانى دوالرله چاره‌ساز اولمغه قالقيشه‌رق فائده‌سز برچوق علاجلر ايچيرمشلر ، وجودينى بيهوده يره داغلامشلر ، حاصلى درلو درلو اذيتلر ايتمشلر ؛ خسته‌لرندن شفادن اثر بوله‌مامشلر . شاعر شيدا ايسه بوجفالره آرتق ، تحمل ايده‌مه‌مش‌ده شو بيتلرى سويلمش :

دَعُونِى ، دَعُونِى قَدْ أَطَلْتُمْ عَذَابِيَا ،
وَأَنْضَجْتُمْ جِلْدِى بِحَرِّ الْمَكَاوِيَا ؛
دَعُونِى أَمُتْ غَمّاً وَهَمّاً وَكُرْبَةً .
أَيَاوَيْحَ قَلْبِى ! مَنْ بِهِ مِثْلُ مَا بِيَا ؟
دَعُونِى بِغَمِّى ، وَانْهَدُوا فِى كَلَاءَةٍ
مِنَ اللهِ ؛ قَدْ أَيْقَنْتُ أَنْ لَسْتُ بَاقِيَا .

بنى براقك ، آرتق كندى حالمه براقك . بكا ايتديككز بوعذابى اوزاتدقجه اوزاتديكز . يتر ، آرتق يتر . تن فرسوده‌مى بوفائده‌سز داغلرك تاب طاقت زداسيله قاووردیكز ، بتيرديكز . بنى براقك‌ده غممله ، المله ، كدرمله اوله‌يم . ايواه ! يازيق بوقلب درد آشيانه‌مه يازيق !... بنم چكديكم عذابلرى ، اذالرى ، عجبا كيم چكمش ؟ بنم باشمه كلن مصيبتلر ، فلاكتلر عجبا كيمك باشنه كلمش ؟ الله عشقنه بنى كندى حالمه براقك‌ده دردمله اوغراشه‌يم . يانمدن صاوولك ؛ نره‌يه ايسترسه‌كز اورايه كيدك . الله سلامت ويرسون . يالكز بنمله اوغراشميك : زيرا آرتق اوله‌جكمى ، بودنياده قاله‌ميه‌جغمى آكلادم .

وَرَاءَكُمُ انِّى لَقِيتُ مِنَ الْهَوَى ،
تَبَارِيحَ أَبْلَتْ جِدَّتِى وَشَبَابِيَا ؛
بَرَانِى شَوْقٌ : لَوْ بِرَضْوَى لَهَدَّهُ ،
وَلَوْ بِثَبِيرٍ صَارَ رَمْساً وَسَافِيَا .

جانا ! سزدن صوكره بوعشق دل آزارك يوزندن اوقدر مشقتلره ، اضطرابلره كرفتار اولدم كه تازه لباس حياتم يپراندى ، فرسوده - لشدى . كنجلكم خراب اولدى كيتدى . ينه سزدن صكره اويله برآتش اشتياقك لهيب هستيسوزى ايله اريدم كه كوه « رضوى » ده اولسه آكاطيانه‌ماز ، ييقيلير . « ثبير » طاغى‌ده اولسه صاورولور ، دوم دوز اولور .

سَقَى اللهُ أَطْلَالاً بِنَاحِيَةِ الْحِمَى
وَإِنْ كُنَّ قَدْ أَبْدَيْنَ لِلنَّاسِ مَا بِيَا .
مَنَازِلَ لَوْ مَرَّتْ عَلَيْهَا جَنَازَتِى
لَقَالَ الصَّدَى : « يَا حَامِلِىَ انْزِلَا بِيَا ! »
فَأُشْهِدُ بِالرَّحْمٰنِ مَنْ كَانَ مُؤْمِناً
وَمَنْ كَانَ يَرْجُو اللهَ فَهْوَ دَعَالِيَا .

كوى جانانك جوارنده‌كى اطلالى ، آثار عمرانى — بكا ايتدكلرى جفاى تحمل شكافى هركسه‌ده ايتدكلرينى . بكا كوستردكلرى حرمان وخسرانى هركسه‌ده كوستردكلرينى بيلديكم حالده ينه — الله ابربقا فزوديله اسقا ايتسون ، چوق زمان دها پايدار ايلسون ، ديرم . بونلر اويله روحپرور مقاملر ، اويله دلنواز يرلردركه اورالردن جنازه‌م بيله كچسه شهيد عشق اولان تن بيروحم لسانه كليرده طاشيانلره : « بوراجقده طورك ، بنى بورايه ايندیرك ! » دييه باغيرر . عشق وغرامك بويله بردرجهٔ عاليه‌يه واصل اولديغنه بتون اهل ايمانى ، شفا وافاقتمى اميد ايده‌رك بنم ايچون حق تعالى‌يه عرض نياز ايدن بتون دلسوختكان رقتى ايشته حضور باريده اشتهاد ايديورم .

لَحَى اللهُ أَقْوَاماً يَقُولُونَ : « إِنَّنَا
وَجَدْنَا الْهَوَى فِى النَّأْىِ لِلصَّبِّ شَافِيَا . »
فَمَا بَالُ قَلْبِى هَدَّهُ الشَّوْقُ وَالْهَوَى ؟
وَأَنْضَجَ حَرُّ الْبَيْنِ مِنِّى فُؤَادِيَا ؟

« برعاشقه كوره حالت افتراق ايچنده درد سوداسنك شفا پذير اولديغنى تجربه ايتدك » ديين عاشقنما يالانجيلرى الله قهرايتسون ! بويله - لره بيك كره لعنت !.... اكر ايش بونلرك ديدكلرى كبى ايسه يابنم قلبم نه‌دن باركران اشتياق آلتنده ازيلدى ، كيتدى ؟ ثقلت غرامه بردرلو تحمل ايده‌مدى‌ده محو اولدى ؟ يانه‌دن آتش فرقت كوكلمى بويله‌جه قاصوب قاووردى ؟

أَلَا لَيْتَ عَيْنِى قَدْ رَأَتْ مَنْ رَآكُمُ :
لَعَلِّى أَسْلُو سَاعَةً مِنْ هِيَامِيَا .
وَهَيْهَاتَ أَنْ أَسْلُو مِنَ الْحُزْنِ وَالْهَوَى
وَهٰذَا قَمِيصِى مِنْ جَوَى الْبَيْنِ بَالِيَا !

آه ! اى جانمى ، جانانمى كورن ياران ! نه اولوردى سزى كورن اوپرستيدهٔ قلبمى بن‌ده بركره‌جك كوره‌يدم كه برساعت اولسون بوهيام تحملفرسايه قارشو صبر ايده بيله‌يدم ، بر لحظه اولسون بواضطراب طاقت فكندن قورتيله‌يدم !... لكن بوده برخيال خام ، بوده برامید نابهنكام ! قابلميدركه حزن وآلامى ، عشق وغرامى تعديل ايده‌يم ؟ بونى بن خاطردن نصل كچيره بيليرم كه

[ سلانیکده یایعلر جاده‌سنك منظرهٔ اصلیه‌سی ]
L'état naturel de la rue Baylar à Salonique.

حال پریشانم ایشته میدانده‌در : تن آزرده وافسرده‌م تأثیر فرقتله پاره پاره اولمشدر .

فَقُلْتُ : « نَسِمَ الرِّيحَ ! أَدِّ تَحِيَّتِي
« اِلَهْا ، وَمَا قَدْ حَلَّ بِي وَدَهَانِيَا . »
فَأَشْكُرُهُ ، اِنِّي اِلَى ذَاكَ شَائِقٌ ؛
فَيَا لَيْتَ شِعْرِي هَلْ يَكُونُ تَلَاقِيَا ؟

لکن بن ینه بوخیال واملدن بردرلو کچه‌مدم‌ده بادصبایه دیدم‌که : « ای نسیم خوشروان ! کیت اوکا ، اومعشوقهٔ جانه سلامی سویله ، باشمه کلنلری ، اوزرمه هجوم ایدن بلالری برر برر بیلدیر . » ایشته بوکوزل خدمتندن طولایی شکر کذار باد صبایم . کمال اشتیاق ایله اوکا وقف انتظارم . آه عجبا برکره دها ملاقات نصیب اوله‌جقمی ؟

مُعَذِّبَتِي ! لَوْلَاكِ مَا كُنْتُ هَائِمًا
أَبِيتُ سَخِينَ الْعَيْنِ حَرَّانَ بَاكِيَا .
مُعَذِّبَتِي ! قَدْ طَالَ وَجْدِي ، وَشَفَّنِي
هَوَاكِ ؛ فَيَا لَلنَّاسِ ! قَلَّ غَرَائِبَا .
مُعَذِّبَتِي ! أَوْرَدْتِنِي مَنْهَلَ الرَّدَى ،
وَأَخْلَفْتِ ظَنِّي ، وَاخْتَرَمْتِ وِصَالِيَا .

ای یار جفا پرور ! سن اولمیه‌یدك بن بویله سرکردان درد محبت اولمازدم . کوزلرم بویله آتشین یاشلردوکمزدی . لب‌تشنهٔ وصال اوله‌رق بویله کیجه کوندز آغلامازدم . ای یار جفا پرور ! مرحمت ایت : وجد واشتیاقم اوزادقجه اوزادی ، حدودینی چوقدن بریدر آشدی . سنك عشقك وجودی بیتاب ایتدی ، ضعیفلاتدی ، شفاف دینه‌جك برحاله کتیردی . آرتق امداد !... بنده صبر وتحملدن اثر قالمدی . ای یار جفا پرور ! سن بنی ساحل موته قدر سوروکلدك . سنده‌کی ظن واعتقادمی هپ بوشه چیقاردك . هله امید وصالمی بسبتون اولدیردك . سویله آرتق نه‌زمان حالمه آجیه‌جقسك ؟

خَلِيلَيَّ ! هَبَّا فَاسْعِدَانِي عَلَى الْبُكَا !
فَقَدْ جُهِدَتْ نَفْسِي وَرَبِّ الْمَثَانِيَا !
خَلِيلَيَّ ! اِنِّي قَدْ أَرِقْتُ وَنِمْتُمَا
لِبَرْقٍ يَمَانٍ فَاجْلِسَا عَلِّلَانِيَا .
خَلِيلَيَّ ! لَوْ كُنْتُ الصَّحِيحَ وَكُنْتُمَا
سَقِيمَيْنِ لَمْ أَفْعَلْ كَفِعْلِكُمَا بِيَا .

آرقداشلر ! یتر ، آرتق اویومیك ، قالقك قالقك‌ده حق رفاقتمی کوزه‌تك ، دردمه اشتراك ایدك . آغلارکن بکا برآز یاردیم ایدك . الله بیلیرکه آرتق تاب وتوانم کسلدی ، هیچ مجالم قالمدی . آرقداشلر کوی جاناندن شمشك چاقدیغنی کورونجه کوزمه اویقو کیرمز اولدی . سزایسه اویودیکز . آرتق یتر ، برآزده اوطورك ، بنی صحبتکزله — برلحظه اولسون — آووتك . آرقداشلر ! حقوق صحبت بویله‌می اولملیدی ؟ بکا قارشو بوقدرده بیکانه طورمق ، درده آشنا اولمامق روامیدر ؟ بیلیرسکز که صحتده بن اوله‌یدم‌ده خسته سز اوله‌یدیکز بکا ایتدیکنکزی سزه ایتمزدم .

خَلِيلَيَّ ! مُدَّا لِي فِرَاشِي ، وَارْفَعَا
وِسَادِي ؛ لَعَلَّ النَّوْمَ يُذْهِبُ مَا بِيَا .
خَلِيلَيَّ ! قَدْ حَانَتْ وَفَاتِي : فَاطْلُبَا
لِيَ النَّعْشَ وَالْأَكْفَانَ وَاسْتَغْفِرَا لِيَا .
وَاِنْ مُتُّ مِنْ دَاءِ الصَّبَابَةِ أَبْلِغَا
نَتِيجَةَ ضَوْءِ الشَّمْسِ بِنِّي سَلَامِيَا .

آرقداشلر ! یتاغمی یایك ، یاصدیغمی کتیرك . کیم بیلیر ؟ بلکه بودردوآلاممی حزن واکترابمی اویقو کیدریر ، تعدیل ایدر آرقداشلر ! بنم ساعت مماتم یاقلاشدی . هیچ طورمیك ، بنم ایچون تابوت آرامغه ، کفن کتیرمکه کیدك . دعایه ، استغفاره باشلایك . بونلرك هپسنی یاپك : احضار ایدك . درد غرام وهجران ایله اولدیکم دمده‌ده قلب حزینمه کامبخش اولمیان سودیکمه ، اوضیای شمسك فرع تابدارینه بندن سلام یتشدیرك .

احمد نعیم

مفردات قواعد عثمانیه

محرری : منمنلی زاده طاهر

## ادوات

— ٥ —

### هیچ

فارسیدن آلنمش . تأکید نفی ایچون قوللانیلیر اداتدر . مثال :

آه شمدی‌یه قدر هیچ‌ده خاطریمه کلمدی .
دلی کبی دکزلری فورطنه‌لری دوشونیورم .
برتیترو کتابندن

کلام کفر ایچنده روشنادر شعلهٔ توحید ،
اکر عالمده انکار اولسه اقرار قالمز هیچ .
ایدن سنسك سنی آزرده پای کلشن کثرت ،
جفای خاری کندکدن بیلیرسه‌ك خار قالماز هیچ .
عزت ملا



هیچ تنها یرقالیرمی اول جلالتخانه‌ده
کیم جناب آصفك منزلکه ومأواسیدر .
ندیم

بعضاً تقلیل افاده ایدر . مثال :

بیلمم نصل بویله خیاللرله کوکلکزی اکلندیررسکز ؟ اغزکزده حرمتدن محبتدن بشقه برشی بولنمز . اوانکینلر اوفورطنه‌لر هیچ‌می خاطرکزه کلمیور .
برتیاترو کتابندن

ای عالم مثالك سیاح هوشیاری !
هیچ قصر صورتنده کوردکمی نوبهاری ؟
ندیم

بعضاً « هیچ اهمیتسز » معناسنده اسم اوله‌رق قوللانیلیر : « اونك اعتراضاتی بنم نظرمده هیچدر ! » عباره‌سنده اولدیغی کبی . « هیچه صایمق » ده دنیلیرکه اهمیتسز کورمك . لاشیٔ عد ایتمك معناسنده‌در :

همتم هیچه صایار کنج تمنایی ، ولی
غمنی دنیایه دکشمم ینه امسا کمدن .
نفعی

### استطراد

بعض شعرا « هیچ » ی‌ده — هپ کبی — جیم فارسیه ایله نهایتلندیکیچون جیم عربیه ایله بیتن کلمه‌لره قافیه یاپمزلر . بو بابده‌کی مطالعات عاجزانه‌م « هپ — بتون » بحثنده هپ سویلندیکی ایچون بوراده آنلری تکرار موضوع بحث ایتمکه هیچ لزوم کورولمز .

« هیچ » ك مد وقصری‌ده ادبایی ایچه اشغال ایتمش بر مسئله‌در . ناجی افندی مرحوم دائما مد ایتمك ایستردی ؛ اکرم بك افندی ایسه :

هیچ دونمیه‌یدی ، عالم هیچ کلمیه‌یدی فردا !

دیر و خلافکیرانی طرفندن ایدیلان اعتراضاتی هیچه صایاردی . فی الحقیقه اکثر ادبا « هیچ » ی مدایله قوللانمشدر ؛ فقط ناسك تکلمده صورت استعمالی قصر ایله‌در .

[ آمریقا واسپانیا محاربه‌سنك شرائط صلحیه‌سنی امضالامق اوزره پارسه ]
[ کلن امریقا مرخصلری ]

شو حالده ندیم ایله برابر ایکی صورتی‌ده جائز کوره‌رك هم :

هیچ تنها یر قالیرمی اول جلالتخانه‌ده ؟

هم‌ده :

هیچ قصر صورتنده کوردکمی نوبهاری ؟

دییه‌بیلمك ، یعنی وزن هانکیسنه مساعد ایسه اوصورتی قبول ایتمك اك طوغری بر رأیدر .

— مابعدی وار —

کوچك حکایه

### پیمان

سیاه سمور کورکیله ، شال تقلیدی ایپکلی انتاریسیله ، هله انتاریسنك دوشوب سوروکلنمسین دییه آرقه‌سندن ایلیشدیرلمش ایپکلی قوشاغیله ، قناویچه ایشلمه‌لی ترلکلریله آقشام اوستی أوینه عودت ایتمش یورغون بر قلم افندیسنی پك اکدیران داماد بك اویمه‌لی بر آغزلغه طاقلمش سیغاره‌سنی اوزون نفسلرله چکه‌رك وکویا سیغاره‌نك آجی دوماننـدن رنجیده اولان کوزلرینی آره صره قیرپه‌رق النده‌کی قهوه فنجانی دوداقلرینه کوتورییور ؛ قارشیسنده برهیکل ملاحت کبی طوران وصاغ النك باش وشهادت پارماقلری آره‌سنه صیقشدیردیغی نیکلدن اوفاق تپسی‌یه کوزلرینی دیکوب شو قهوه تریاکیسنك کورولتیلی ، مدید یودوملرینه نظراً فنجانده‌کی قهوه‌نك شیمدی‌یه‌قدر چوقدن بیتمسی لازم کله‌جکنی دوشوندیکی قدر نقلت وجودیه‌سنی طول انتظاردن آرتق یورلمغه باشلایان آیاقلرینه مناوبةً بوکلنه‌رك کاه صاغه کاه صوله خفیف خفیف میلان ایدن پیمانه عمیق ومحترص بر نظرله باقیوردی .

بوانصباب نظری آرتق کافی کورمش اولمالی‌که فنجانی دوداقلرینه کوتوروب ایچه کورولتیلی بر یودوم دها ایچدکدن صوکره یانی باشنده — صحیفه‌لری آره‌سنه فیل دیشی ظریف برقوپ‌پایه صیقشدیرلمش کتابنی دیزلرینك اوستنده طوته‌رق دوشونور کبی طوران — زوجه‌سنه دوندی :

— اوت افندم ، دها نه کبی احوال برحکایه‌یه زمین اوله‌بیلیر ؟

کنج قارین النده‌کی کتابی دیزلرینك

اوستنده بر آز دها صیقه‌رق جواب ویردی :

— حس ایتمدیکم بر شیئی تصویر ایده‌مم ، فقط ظن ایدییورم که آز چوق نظر دقتی جلب ایده‌جك .. یاخود ، خایر یاکلش سویلدم ، پك چوقلرنجه نظر دقتی جلب ایتمیه‌جك اوفاق برشی ، مثلا شو هر آقشام قارتیپلری ایچنده تتره‌یه‌رك ، صباحلری طوکدن آیازدن موص مور کسیله‌رك ، هانیا کچن کون حساب ایتمشدك یا ، آیده اوتوز آقچه وظیفه ایله اذان اوقویان مؤذنك حالی بر حکایه اوله‌مازمی ؟

داماد بك کولیوردی . کورکنك اتکلرینی طوپلایوب قولتغه یرلشدی ؛ دیدی که :

— اوت ، حساب ایتمشدك : آلتی بچق غروشمی ایدییوردی ؟ فقط بونك بر حکایه اوله‌بیله‌جکنی طوغروسی خاطرمه کتیرمه‌مشدم ...

وهنوز النده طوتدیغی فنجانی ، کویا برحمله‌ده یتیریورمش کبی باشنی آرقه‌سنه اکه‌رك آغزینه کوتوردکدن صوکره پیمانك یاقلاشدیر - دیغی تپسی‌یه براقیرکن ، هنوز اوچ آیلق زوجه‌سنك شو مطالعات غریبه‌سندن متولد خنده‌لری آره‌سنده قیزه بر نظر تحسر دها عطف ایده‌رك علاوه ایتدی :

— عشقسز هیچ برشی یازیله‌ماز ؛ فقط سزه بونی قبول ایتدیرمك بنجه ممکن دکل ؛ زیرا حس ایتمیورسکز !

سیغاره‌سنك صوك زیفیرلرینی‌ده چیتر - داته‌رق دومانه تحویل ایتدکدن صوکره شوپك حکملی ، پك قوتلی اعتراضنه ویریله‌جك جواب عجزی براز یوقاریدن کورمك ایچون متحکمانه باشنی قالدیردی .

بك افندی هیچ دوشونمکسزین ، محضا پیمانه ایشتدیرمك ، اوکا برحرف اشتیاق اتمش اولمق مقصدیله صرف ایتدیکی بو جمله‌نك درجهٔ اهمیتنی زوجه‌سنده کوردیکی رنك انفعال اوزرینه سزمشدی . شیمدی قادینك کوکلنی آلمق لازم کلیوردی ؛ فقط نه‌سویلیه‌جکدی ؟ برمدت کندی کندینه صیریتدقدن صوکره تصحیحه قالقشدی :

— کوجنمیکز الماسم ، بونلری هپ سزه اولان عشقم سویلتیور ؛ زیرا دمین دیدیککز کبی بن اوعشقی حس ایدییورم...

یکی زوجه‌لکك نزاکت طبیعیه‌سی شو حسسسز آدمك شو صوغوق جمیله‌سنی مقابله‌سز براقامه‌یی ، اوکا اینانمش کورونمه‌یی توصیه ایدییوردی . قادینجغز عزت نفسنی ازن براضطرار جلی ایله دیدی که :

— عشق مقدسدر افندم ، فقط بزمکی کبی اولورسه ... بیوردیغکز کبی تهذیب اخلاقه خدمت ایده‌جك عشق حکایه‌لری بالعکس اخلاقسزلغه سبب اولور . بونك ایچون دیمشدم که احوال ظاهره‌نك حسناتنی یازمق ، یعنی برشیئك کوزل طرفنی تصویر ایده‌رك ایمرندیرمك اونك ایچ یوزینی ، بوتون فنالقلرینی کوستروب ایکرندیرمك قدر فائده‌لی اولمیور ...

اوف ، بوقادین نه‌ایدی یاربی ؟ بوقادین برزوجه اولمقدن زیاده برمربیه ، بروالده‌می ایدی ؟ ..

پیمان ایچون ، شوهرقهوه کتیریشنده یاریم ساعت قارشیسنده طوته‌رق طویه طویه تماشایه چالشدیغی حسن بهشتی ایچون قلبنده حس ایتدیکی پرستش آرزوسی صاف ومقدس برعشق دکلمیدی ؟ شیمدی بونهال کزین عشقك اومزهر یاپراقلرنده‌ده برعصارهٔ زهر آلودمی واردی ؟ شبهه‌یوق ، زوجه‌سنه صورسه ، شوکندیسیله سویشمه‌دن مکتوبلاشمه‌دن ، انشا کتابلرینك بتون اوتحسر نامه‌لریله تعاطیٔ حسیات ایتمه‌دن ازدواج ایتدیکی حسسز قادینه صورسه شبهه‌یوق که اومحبته لعنت ایده‌جك ، نظر حقارتله باقه‌جقدر .

پیمان بو خانه‌یه بو داماد بکدن اول قاپیلانمش ، کوزل تربیه کورمش وکوچك خانمیله برابر دوام ایتدیکی درسلر سایه‌سنده بلکه داماد بکدن ایی اوقومش یازمشدی . قولتق کونی ، دها اوکون — مائی لاهوراکیدن ساده انتاریسنك ستر وکتم ایده‌مدیکی تناسب ندامی ، مینی مینی قولاقلرینك اوستندن طاشان کور سیاه صاچلری ، ایری قار ، کوزلری ایله رفیقهٔ صباوتنك ، سوکیلی کوچك خانمنك مروتنی کورمك ایچون مردیون باشنده شن شاطر بکلرکن — دامادبکك اوخیرسز ، اوکسکین نظرلرینه هدف اولمش ؛ صوکره صباح قهوه‌سنی کتیردیکی زمان برکون اولکی کوز اشنالغی تجدد ایده‌رك بك افندی بونك بر بسلمه اولدیغنی صوروب آکلامشدی . کونلر کچوب تکلیفسزلك آرتدقجه بو سویملی ، بومحجوب سیما بکك کوزینه کیرییوردی . وقتلی ونتسز قهوه ایصمار - لانیور ؛ کوچك خانم رمسافرله ، برایشله مشغول اولدیغی زمانلر مثلا پانطالونك براز توزینی سوپورمك ، آنه‌لی دولابك آلتنه بالالتزام آتیلان فیرچه‌یی برابر آرامق ایچون پیمان یوقاری‌یه چاغریلیوردی . قیز ، کندیسیله برابر ایکیله‌رك وجودینه تماس ایدن بو ارکك وجودینك صیق وآتشین تنفسلرینی اوقدر طبیعی کورمه‌مکه ، خانمیسنك بومنظره‌یی کوره‌جك ایلسه پك‌ده ممنونیتله تلقی ایده‌میه‌جکنی دوشونمکه و یاواش یاواش بو هوس آلود تنفسلرك تأثیر آتشینی ایله قیزارمغه ، اوندن قاچنمغه باشلامشدی .

حین حاجتده بر صافیت معصومانه ایله قابل تأویل اولان بونجربه‌لر داماد بکك هوساتی اقناع ایده‌بیلمکدن پك اوزاقدی ؛ اوایستیوردی که بوتون حرارتی ، بوتون انجذابی ، قیزه آکلاتسین ؛ شو ساکن أوجکزده تکمیل اذواق تهیجاتیله برحیات غرام کچیرسین .

هرآن متزاید برجرأتله آرتق نتیجه‌یی استحصاله اوغراشیوردی .

اوکوچك تجربه‌لرقیزه فکرینی آکلاتمغه کفایت ایتمه‌مشدی . شیمدی دها اچیقدن افهام مقصده مدار ولان واسطه‌لره مراجعت ایدییوردی : مثلا تصادف پیمانه برحاولی طوتدیره‌جق اولسه کویا طوتان الك موقعنی بیلمیورمش کبی شدتلیجه بر صالدیره‌رق چکرکن ینی مینی نرمین بر



الی‌ده آووجنك ایچنده صیقشدیرر ، صوکره محتزز برنظرله بوحرکتك تأثیرینی اوسیاه کوزلرده بولمغه چالیشیردی . تکمیل برعائله‌نك حیات سعادتی بو ال صیقمه‌لر آره‌سنده ازلدیکنی حس ایتدیکی ، بو حریصانه آچیلان کوزلرده او سعادتك بوتون فلاکت انهزامنی اوقودیغی زمان حقیقت بیچاره قیزك نظرنده بوتون دهشتیله تظاهر ایتمشدی . آرتق بو خصوصی خدمتلردن قورتیله بیلمك ایچون کندیسنه باشقه ایشلر ، درلو بهانه‌لر آرایور ؛ فقط موفق اوله‌میوردی . حتی کوچك خانمنك شیمدی‌یه‌قدر برچین جبیننه هدف اولمدیغی حالده بونك ایچون اوفاق برآزاریی بیله ایشتمشدی .

یاربی ، نه یاپمالی ؟ ایکیده برده اوزرینه طوغرو آچیلان بوکوزلر اونی قورقوتیور ؛ بردقیقه‌پشنی براقمیان کورکلی برخیال یاناغنك باشنه قدر واهمه‌سنی تعقیب ایدییور ؛ لزومسز تشکرلره تردیف ایدیلن « الماسم ! ملکم ! » التفاتلری سامعه‌سنی اورپرتیوردی .

یازواللی کوچك خانمی ! اوحالا بوتون نشئه‌سیله ، شطارتیله قاریشدیردیغی کتابلرك آره‌سنده بو مدهش فلاکت مقدمه‌سنی ، بووفاسزلغی نیچون حس ایتمیوردی ؟ واقعا پیمان کندیسندن امیندی ، اوقدر امیندی که ایجاب ایدرسه اك بیوك سفالت حیاتی کوزه آلدیرردی ؛ فقط بك افندی بوکون کندیسنه یاپدیغنی یارین باشقه‌لرینه یاپمیه‌جقمیدی ؟ اووف ، بوبیوك برخیانتدی !

پیمان اك زیاده خانمنه آجیوردی ؛ دوشونیوردی : یالیده برکیجه ، اوطه‌لرنده درسلرینی بیتردکدن صوکره خانمیله برابر کوچك بررومانی اکمال ایتمشلردی . بونده برقادینك اهمالکارانه حرکتی ، مسامحه‌سیله قوجه‌سی باشقه برقادینله اکلنیور ؛ نهایت اوینی ، بارقنی ، اولادینی ترك ایدوب او قادینله برابر قاچیوردی . رومان بیتدیکی زمان خانمی ارککه حق ویرمش ، حتی کندیسنك تأثرینه قارشی دیمشدی که :

— وظیفه‌سنی بیلمین بر قادینك عاقبتی بودر ؛ اوح اولسون ، بن هیچ آجیمام !

بوخاطره پیمانی آغلاتدی . شیمدی برچاره واردی : خانمنی ایقاظ ایتمك . فقط بوممکنمی ایدی ؟ کندیسنه قورو افتراجی دییه‌جکلر ، قولاق بیله ویرمیه‌جکلردی ... فرض محال اوله‌رق سوزینه اینانسه‌لرده حصولی طبیعی اولان انفعال ، برودت بلکه خیانتك وقوعندن زیاده خانمنی داغدار ایدردی . اك کوچك براغبرار خاطرینه تحمل ایده‌مدیکی قادینك بویله حیاتی زهرلیه‌جك بر حرکته نصل تصدی ایده‌جکدی ؟

اوچ درت کون خسته‌لق بهانه‌سیله یوقاری قاته چیقمدی ؛ صوکره‌ده سببلر بوله‌رق ، ایشلر ایجاد ایده‌رك ممکن اولدیغی قدر اشاغیلرده طولاشمغه باشلادی .

برکون پیانونك نشئه‌لی نغمه‌لری صالوندن طاشه‌رق آشاغی‌یه ، منغللك باشنده سیاه ماشه ایله کوللری قاریشدیران پیمانه قدر کلیوردی . برچوق قهقهه‌لر ، چیغلقلرله قاریشان بو روحنواز نغمه‌لر کوچك خانمنك پارماقلرندن چیقه‌رق اورطه‌لغی برآهنك نشاط ایله طولدیرمقده ایدی .

پیمان ماشه‌سنك اوجیله قیزغین کمور پارچه‌لرینی صره‌صره کوللرك اوستنه دیزه‌رك بوتون وقوعات وخاطرات ماضیه‌سنی طالغین ذهنندن کچیرییوردی . هر آقشام درسلرینی حاضرلادقدن صوکره یاتاقلرینه کیررلرکن کوچك خانمیله نه خولیالره طالارلردی . خانمی ذهناً بوله‌بیلدیکی اسباب بختیاری‌یی برربرر صایار ، نهایت پیمانجغنی‌ده تخیلات مسعودانه‌سنه تشریك ایده‌رك :

— ان‌شاءاه ، دیردی ، ایکیمز برابر ، برکونده کلین اولورز ، دکلمی پیمان ؟ بن ینه پیانومی چالارکن سن چوجقلرمزك تاکیه‌لرینی دیکرسك . بزه مسافر کلیرسکز ؛ اونلر سلاملقده اوطوررکن بز پیانونك باشنه کچرز ، سکا سودیکك هوالری چالارم ، اکلنیرز ؛ دکلمی پیمانجغم ؟

بوهر آقشام بویله ایدی ؛ هر آقشام برلکده دوکونلری یاپیلیر ، برلکده اوطوررلر ، دیکیشلرینی دیکرلر ، پیانولرینی چالار ، دیکلرلر .. صوکره بو لطیف تصورانك تأثیر غشی آوریله خواب ملکانه‌لرینه طالارلردی .

شیمدی بوتون بوخولیالر ، بووعدلر ، بو سوزلر اونوتلمشه بکزییوردی . فقط کوچك خانمی‌ده معذوردی ؛ اوکندی سعادتنه اوقدر آتلمش ، اوقدر طالمشدی که ماضی‌یی دوشونمکه دکل ، اطرافنی کورمکه وقت بوله‌مازدی .

پیمان بوطالغینلقدن اك زیاده سودیکی بر بسته‌نك صمیم روحنه قدر نفوذ ایدن سرودیله اویاندی . خانمنك آلافرانغه دییه جالدیغی هوالرك پك چوغندن خوشلانمازکن بونی ، « بربا کره‌نك دعاسی » نی هر وقت صمیمی برتأثرله دیکله‌مش ، آرتق ازبرله - مشدی .

کوچك خانمی ینه بوهوایی ، بوشیمدی کندیسنه ماتم انکیز کان هوایی چالیوردی ؛ وقطعیاً امیندی که خانمی پیانو اوکرندیکی کوندن بری بونی ایلك دفعه اوله‌رق پیمان یاننده بولنمقسزین بوکون چالیوردی . نوطه‌نك یاپراقلرینی‌ده بر باشقه‌سی ، خانمنه دها سویملی ، دها یاقین برال چویرییوردی ؛ فقط او ال نه خائن ال ایدی که دها اوچ آی کچمه‌دن اك معزز ومذهب آمالی زیر - وزبر ایتمك ایستیوردی ...

آرتق تأثری صوك درجه‌یی بولمشدی . قاپی یولداشلرینه حس ایتدیرمکسزین اوطه‌دن صاووشدی . مردیونك دیبنده بو دعانك صوکلرینی متضرعانه دیکله‌دی . صوکره بریشان فکرینی طوپلامغه چالیشه‌رق کندیسنك بو حاللری ذهننده بویله اعظام ایدیشی مفرط بر خیالپرورلکدن عبارت اولمق ، اونشئه‌لر پك صمیمی بولنمق احتمالنی دوشونه‌رك :

— اوح ، دیدی ، بلکه .. بلکه سویشیورلر ؛ کیم بیلیر ؟

پیانو قاپاغنك طراقهٔ معلومه‌سی بو آهنك شطارته خاتمه چکلدیکنی اعلان ایتدیکی زمان پیمان تهاجم حسیات ایله بولندیغی

باقدینی صره‌ده بردنبره‌دوناقلرینه قوندیریلان آتشین بوسه ایله نصل غافل آولاندیغنی حس ایدنجه آرتق قطعاً بو اودن چیقوب کیتمکه قرار ویردی . هیچ کیمسه‌یه برشی سویلمه‌دن ، سزدیرمه‌دن کوچك برقباحتله قوغلمق کندیسی ایچون ، خانمی ایچون برنعمت اوله‌جقدی .

اوکیجه آغلامش ، آغلامش ، بر بحران عصبی ایچنده صباحلامشدی . بوتون حیثیت نسوانیه‌سنی جرحه‌دار ایدن بو بك افندینك بردها یوزینی کورمه‌مك ایچون بهانه‌لر آرایوردی ؛ اوبوسه‌نك حرارت مؤلمه‌سی قیزغین بر دمیر تأثیریله دوداقلری یاقیور ، یاناقلری حالا اونرمین بیقلرك تماس متجاوزیله تترییوردی ...

نازلی پیمان آرتق خویسز ، خرچین برقیز اولمشدی .

نه‌اوله‌جق یا ؟ قوجا ایستیور .. برابر بیومدیلرمی ؟ شیمدی کی چوك خانمك بکیله کولدیکنی ، اکلنه‌یکی کوردیکی اوده کندینه قوجه ایستیور .. شیماریق !

اوچ کون ایچنده بر قیل وقال برحکم قطعی شکلنده زمین قاتندن ، قهوه منغالنك باشندن یوقاری اوطه‌لره ، صالونلره‌قدر یایلمش ، حتی دامادیك افندی‌ده بوحکمی تأییداً :

— أولدیرملی ، دیمشی ، أولدیرملی ... اونك یورویشندن باقیشندن نه‌مال اولدیغنی آکلاشیلیوردی !

وبیقلرینی بوکه‌رك اصابت تجربه‌کارانه‌سنه مغرور برطور ایله علاوه ایتمشدی :

— بعضی ارککلر بر قادینك قلبنی یورویشندن ، باقیشندن آکلارلر .

کوچك خانمك فکرینه قالسه قوجه ایستمك بیوك بر قباحت صایلمازدی ؛ فقط بك مطلقا برشی یزمشدی که بویله سویلیوردی . دیمك که موکره‌لری اوقهوه کتیرمیشلر ، او یوقاری ، چیقمامق ایچون خسته‌لانشلر ، نازلانشلر هپ کندی بکی ایچوندی ... بو اخرتلك پارچه‌سی اونلرك سعادتنه کوز دیکمشدی ، اویله‌می ؟

نظرلره بیله بیله هدف اوله‌جق ، بلکه شو دقیقه‌ده ریاکارانه خانمنه اعلان بختیاری ایدن بکك کوزلرنی اوطه‌تمه‌دن کندیسنه اعلان احتراص ایده‌جکدی ...

بالعکس ، بوسفر او آلولی کوزلرسونوك بر نظرهٔ محجوبیتله یره انعطاف ایتمشدی . پیمان صمیمی بر حس شکران ایله باقدی : شوبك افندی ایسته خانمنی بختیارایده‌جك قدر کوزلدی ؛ هله بو اوصلو طوری ، بومظلوم طوروشیله نه‌قدر سویملی ، نه‌قدر مونسدی !

بوحال تعفف اوچ کون دوام ایتدی . بك افندی آرتق هرشیئی اونوتمش ، هرشیدن نادم اولمش کیبدی . فقط برکون صندالیه‌نك اوزرنده بر لوحه‌نك توزینی سیلمکله مشغول بولنان پیمان ارقه‌سندن برکیزلی آیاق سسی ایشیده‌رك دونوب

نقطه‌ده موقوف قالمشدی . یوقاریده ، مردیونك پارماقلغنه آبانه‌رق آشاغی به باقان خانمی چاغیردی :

— پیمان ، اورادەمیسك ؟

صوکره مستهزی برتبسمله‌دوام ایتدی :

— سنی یوقاری چیقارتمیان اهمیتلی ایشلر ان‌شاءالله بیتمشدر . باقدەکی ده چالدم ؛ آرتق باشك آغریمیورسه بر قهوه کتیر .

بو طاتلی خطاب پیمانك سامعه‌سنی اوقشادی . او دعا کندیسی ایچون چالمشدی ، اویله می ؟ دیمك ، کوچك خانم اونی اونوتمامشدی ؛ احتمال که شوردن سلامتله قورتلمه‌سنك چاره‌لری‌ده بر بر درخاطر ایدیله‌جکدی .

فقط ، اوف ، بو قهوه کوتورمك ! شیمدی یینه فنجانی بکلرکن او حریص

[ اللنجی سنهٔ حکومتلری شنلکلری اجرا اولنان آوستریا ایمپراطوری ومجارستان قرالی ]
[ حشمتلو فرانسوا ژوزف حضرتلری ]



بر هفته کچمه‌دن پیمان . حقلرنده بویله حکم ویریلنلر ایچون ترتیبی معتاد اولان جزایه چارپیلیور ؛ استهزالر ، ستملر ، تحقیرلر آره‌سنده أودن چیقاریلیوردی . فقط کیده‌جك بری اولمامسنه ، بویاشه قدر یسلنمك ، تربیه ایدلمك صورتیله حقنده کوستریلن لطف ومرحمتك نتیجه‌سز قالمامسنه ، حاصلی کوچك خانمیله کچیردیکی ایام رفاقته حرمةً تك بر صندیق جهازك آرقه‌سندن — برهفته ایچنده بولنه‌بیلن وایکی مطلقه‌سینه بر مرحوم زوجه‌سندن ارپلی اوفاقلی بش چوجغی اولان — آلتمش یاشنده بر اغا اسکیسنك آغوش سفالتنه آتلدی .

پیمان انك اوبرکن خانملرینك هیچ برندن روی التفات کورمه‌مش ، برخیر دعا آلمامشدی . یالکز کوچك خانمی مردیون باشندن :

— آرتق سن‌ده بکلکله کولر ، اکلنیر . سلکده بوراده کچیردیکك اذیتلی ، آجی زمانلری اونوتورسك !

دیه حایقیرمشدی .

اووف ، ایشته بو سوز چوق ، هم‌ده پك چوقدی !.. پیمان طاشلقده ، مردیونك صوك باصه‌ماغه اوطوروب آغلارکن قاپی یولداشلری :

— هایدی قاردش ، عربه بکلیور ...

دیه تشویق ایدییورلر وصوکره کندیسنه ایشتدیرمك ایچون :

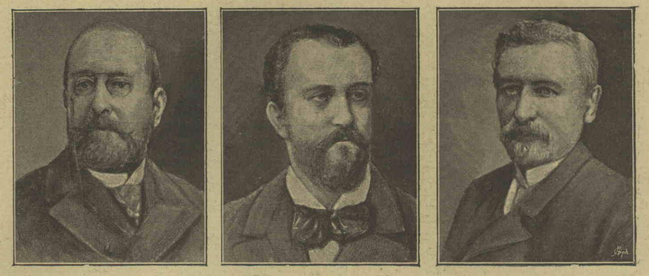
— نه‌موطلو اوکا ، دییورلردی ، بنه طالعی وارمش !

سکسان یرندن یاتمش ، ده‌لینمش برخالینك اورطه‌سنده‌کی قاپاقسز صاچ منغالده یاریم ساعتدنبری قاپارتمغه چالیشدیغی صابی لهملی جزوه‌نی بیلمم قاچنجی دفعه اوله‌رق کولارك برآز دها قیغلجملی طرفنه سورورکن زواللی پیمان حجره‌ده ، شیشه‌سی سیغاره کاغدیله یاماتمش ایسلی ، متعفن برال لامبه‌سنك مهتز ضیاسی آلتنده چبوغنی ایچه‌رك اوکسورن بکنی تدقیق ایدییوردی . اونی یمك برکن متنفرانه برنظرله متصل یوزینه باقان اوکی قیزلرینك ، اوایچه دوداقلی ، مستهزی ، عارسز محله چوجوقلرینك قورقوسندن ایچه کورمه‌مشدی . کیرلی ، سیرك بیقلری آره‌سندن انتشار ایدییورمش کبی صاووردیغی کثیف چبوق دومانلرینك اوسفیل چهره‌ینی قاپلیان بولوطلری صیرلدقچه میدانه چیقان سیما ، قولاقلری اوشومسین دییه کیجه‌لك فسنك اوزرینه صاریلی یمنیسیله نه‌قدر نفرت بخش ایدی .

برمیت ، تابوتیله بر مزارجی‌یه نصل تسلیم اولنورسه کندیسنی‌ده — برنك صندیقدن عبارت جهازیله بلاقید وشرط قبول ایتمك لطفکارلغنده بولنمش اولان — بوآمه اویله تسلیم ایتمشلردی .

سیجیم کبی یاغلیاغمور آلتنده‌قیصه‌قوملی یوك چورابلری ، یاریم قوندره‌لری ایله ، روزکاردن اوچمسین دییه دیشلرینك آره‌سنه قیصه‌ردینی باش اورتوسیله ، چاماشیر بیقامق ایچون چشمه‌دن صو طاشیدینی ونوبتی کلمه‌دن تنکه‌سنی طولدیرمه‌یه طاوراندی دییه برقاقه بیوب چامور یووارلاندینی کون پیمانك سوقاغه صوك چیقیشی ایدی .

شو یدی آیلق ازدواجك مسعودیت حاضره‌سی تصور استقباله امکان ویرمیوردی . آرتق اوله‌جکدی ، اولمسی‌ده لازمدی . بومدت ظرفنده ایکی دفعه خانملرینه کیتمش ، صوك دفعه‌سنده حضورلرینه قبول اولنمامق صورتیله استقبال کورمشدی . اووقت کندیسنه بیکانه طوران قاپی یولداشلریله برآز حسبحال ایتمك ایستدی :



[ آمریقا واسپانیا محاربه‌سنك شرائط صلحیه‌سنی قرارلاشدیرمق اوزره ]
[ پارسه کلن اسپانیا مرخصلری ]

— قاردش ، کندیك ایتدك ، کندیك بولدك !

یولنده بارد ومسکت جوابلر آله‌رق آغلایه آغلایه عودت ایتدی .

سیرك وحزین بریاغمور بوزوق قالدیرملرك اوته‌سنده بریسنده حاصل اولمش چامور حوضلرینی خفیف خفیف طالغه‌لاندیررکن پیمانك بیرتق اسکی برشال ایله یاری اورتولی اسکی تابوتی ، چوقورلره باتمامق ایچون آتلایه‌رق ، سکه‌رك یوروین انغاریه‌سی حاملارینك اوموزنده طالغه‌لانه طالغه‌لانه مزارلغه کوتوریلوب اورادە اسکی بر حصیرله بر قاچ قدیمك آراسنه یاتیرلدیغی کونك اقشامی یینه معهود یرنده ، معهود قیافتی ایله قهوه‌سنی ایچدیکی صره‌ده ، الندەکی تپسیدن زیاده کندی کوزلرینه نصب نکاه ایله قیریتان خدمتچی‌یه قاشیله کوزیله مقابله‌لر ایدن داماد بك — یاریم ساعتدنبری بومونك بوتون تفصیلات فجیعه‌سنی آکلاتان — اختیار برقومشوبی ثوابنه دیکله‌دکدن صوکره زوجه‌سنه دونه‌رك :

— ناصل ، دیدی ، شوعادی وقمه‌دن‌ده سزجه بر حکایه چیقار ، دکلی ؟

وصوکره خدمتچی قیزه معنیدار بر نظر فیرلاته‌رق علاوه ایتدی :

— ایدن بولور ؛ بوراده‌کی راحتی باتیورمی ایدی ؟

— ۱٤ تشرین ثانی ، ۱۳۱٤ —

رشدی نجدت

# صالون کوشه‌لرنن

محرری : صفوتی ضیا

۳۸۵ نومرولو نسخه‌دن بری مابعد

بردنبره صولدن تیز ، بلوری ، چاپقین بر قهقهه قوپدی ؛ برال اوموزمه طوقونه‌رق کچدی ؛ شیمدی براستغراق مجهول ایله کوشه‌سنده بوزلمش طوران لیدیایی ایقاظ ایتدی . بن‌ده قیملدادم . دونمك ، باقق ایستدم . حالبوکه مادام فلورت ایکی الیله اوموزلرمدن طوته‌رق قهقهه‌لر آرەسنده دیدی‌که :

— الله عشقنه قیملدامیکز، شکیب بك . آمان نه‌تحف ! لیدیا ، باق ، شکیبك پوسکولی نه‌تحف صاللانیور ، طبقی بررقاص کبی ...

شیمدی ایکیسی‌ده ، حتی بن‌ده کولیوردك .. مادام فلورت قاتیلیوردی ؛

— ساعتکزی ، قوزوم ساعتکزی ویریکز ...

دیه بیلدی . قیملدامامق ایچون اهتاملرله ساعتمی چیقاردم . لیدیا المدن آلدی . بوتماس خفیف بنی برآن غیرمعین ایچنده بیله متأثر ایتمکدن خالی قالمدی . اوموز باشمده مادام فلورت لیدیایه ، لیدیا مادام‌فلورته طوغرو ایکیدیلر . مادم فلورت کوستریيوردی :

— ثانیه‌لری صایيور ، دییوردی ؛ کوریيورمیسك ، لیدیا ؟

بردن برحرکت ناخشنودی ایله بکا توجه ایده‌رك :

— معذب ، دیدی ، قیملدادك !

صوکره ینه دمینکی تیز ، بلوری ، چاپقین قهقهه‌لرینه دوام ایتدی. حالبوکه ، بیلمم نیچون ، لیدیا کولیوردی . حتی برحرکت عصبیه ایله منی مینی آیاغنی یره اوردیغنی حس ایدییوردم . برآره‌لق مندیلیله جامك دومانی سیله‌رك طیشای باقدی :

— نهایت ، دیدی ، کله بیلدك !

اونیون فرانسه‌زك مکملاً دوناتلمش ، بایراقلرله چیچکلرله تزیین ایدلش مدخلی اوکنده توقف ایتمشدك . « غروم » برچکرکه سرعتیله صیچرایه‌رق قاپویی آچدی . اولا بن اثوابلره باصمامق ، قادینلره چارپوب راحتسزاتمه‌مك ایچون بیك اهتمام ایله ایندم . برالیله اتکلرینی قاوراپه‌رق ، دیکریله کورکلی پله‌رینك اوکنی قاووشدیره‌رق اینن قادینلرك قوللرینه کیره‌رك یاردیم ایتدم .

اوته‌کی عربه‌لرده برر برر کلیور ، قادینلر اینیور ، موسیولر یاردیم ایدییور ، غروملر باستونلوی پالطولری آلمغه قوشییور ، هرکس رفیقه‌سنه قولنی تقدیم ایده‌رك کنیش مرمر مردیونلره طوغرو ایلریلیوردی ...

— فسکزی چیقارمیکز ، سزی فسکزله کورمکی سورم . برکناره براقمغه طاوراندیغم فسحی تکرار کیدیم. لیدیا قولمده ، بیوك صالونك برکوشه‌سنده آیاقده طوربیوردق . برمدت لاقیردی ایتمدك . ایلك دفعه بالوده کوردیکم ، قیصقاندیغم انکلیزله موسیو ماقس برلکده بزه طوغرو کلیورلردی. یورکم چارپمغه، بتون بوکیجه ایچون تخیل ایتدیکم شعر سعادت بومایمون صورتلی انکلیزك حضوریله محو اولەجق ، برباد اولەجق دیيه قورقمغه باشلادم . موسیولر کلوب اوکمزده طوردیلر ؛ ماقس بنمله قونوشمغه ، انکلیزده لیدیایه عرض خصوصیته باشلادی . فط لیدیا بنم قولمی ترك ایتمیور وانکلیزك سوزلرینه طالغین رحالده . عادتا آرزومسزلقله جواب ویردیکی آکلاشیلیوردی . ماقس دیدی‌که :

— نصل ، موسیو ویلسون ایله طانشمیورمیسکز ؟ مساعده ایدرسکز یا ...

بن بیان موافقتله ایکیلدم . انکلیزده بروقار جدی ایله مقابله ایتدی . راسمهٔ تقدیم ایفا واعمام ایدلدی . انکلیز بیوك برالتفات اولمق اوزره دیدی که :

— تبریك ایدرم سزی ، برانکلیز کبی دانس ایدییورسکز!.. تشکر ایتدم .صوکره ، بنم انکلیزجه تکلم ایتدیکمی بیلمدیکی جهتله لیدیایه انکلیزجه خطاب ایده‌رك صوردی :

— شهه‌سز بنمله برقاچ دور ایدرسکز ، دکلی میس لیدیا ؟

لیدیا خفیفجه کوزلرینی یومه‌رق ، باشنی عدم موافقتی ایما ایدر صورتده صاللایه‌رق جواب ویردی :

— بوآقشام ، خایر !... چونکه تکمیل آقشام ایچون بر دیکرینه سوز ویرمش بولنیورم ...

ویلسون تك کوزلکنك جامی آلتندن کیریکسز یشیل کوزلرینك خائن برنظریله بنی سوزدی :

— موسیو ایله‌می ؟..

مستهزیانه تبسم ایده‌رك انکلیزجه جواب ویردم :

— اوت ، افندم ...

وآرتق بو مکالمه‌یه نهایت ویرمك ایسته‌دیکمی ایما ایدر بر طورله ایکیلدم ...

— امر ایدر ایسه‌کز ...

لیدیاده تبسم ایتدی ؛ انکلیزله ماقسه طوغرو خفیفجه ایکیله‌رك :

— مساعده ایدرسکز ، اویله دکلی ؟ بییرسکز یا ، دانس هرشیئه تقدم ایدر ....

شیمدی لیدیا ایله ، یکوجود ، دونیه‌ردك . کوزلرمی سینه‌سندن ، قیرمزی دوداقلرندن ، نیم کشادهٔ غرام اوقیرمزی دوداقلرندن آییره‌میوردم . غلبه‌لق زیاده اولدیغندن کیمسه‌یه چارپمامق ، بزه چارپارلرسه دوشمه‌مك ایچون لیدیانك بلنه آزه‌صره دها شدتله صاریلیور ، قوللرمك آره‌سنده ایجه نازك وجودینك تتره‌دیکنی سینه‌سنك برشهیق خلجان ایله قاباردیغی حس ایدییوردم. اوده بعضاً اوموزمه دها زیاده یاصلانیور ، تکمیل اووجود لطیف



قوللرمك آره‌سنه تسلیم اولیور ، اولطیف باش اوموزمه تمامیله میل ایدییور، بیاض آطلس اتکی آچیله‌رق بنی دراغوش ایلیور، قورساژینك آره‌سندن بر دمت منکشه‌نك بایلوب کیتمکده اولدیغی برپنبه چوقورجغك کنارندن سینه‌سنك مبدئی فرق ایدن نظرم بولانیور ، بولانیوردی . ودونیوردك ... لیدیانك کوزلری سوزولیور ، قیرمزی تمناك دوداقلری ملکانه برتبسم ایچنده بیاض برغاردنیا یاپراغی کبی دیشلرینك پارلدیسیله کوزلرمی قاماشدیرییوردی ... قورقه‌رق ، تتره‌یه‌رك ، ایسته‌میه‌رك فکرمی نارمار ، اختیارمی زیروزبر ایدن برقوتك ، مجهول مقاومتسوز برحسك تحت تأثیرنده ایسته‌میه‌رك ، تتره‌یه‌رك ، قورقه‌رق میرلدانم :

— سوییورم ، لیدیا ؛ آرتق تحمل ایده‌میه‌جکم ، سوییورم...

وچیلغین ، پریشان ، سرمست هیجان ، پرلرزش غرام متصل ، متمادیاً برنقرات یأس ، برانین هجران کبی تکرار ایتدم :

— یالکز سزی ، سزی ، سزی ... لیدیا ...

قلبمك مجنون چارپنتیسی آره‌سنده قلبنك ضربات محترزینی طویيور ، دوداقلرینك صولدیغنی ، کوزلرینك یاپنین یاپغین سوزولدیکنی ، اوموزلرینك تتره‌دیکنی ، بتون اووجود نارین ولطیفنك قوللرمك آره‌سنده اورپردیکنی حس ایدییوردم ... دوشمه‌مك ، آیاقلرینك آلتنده حس ایتدیکی بوشلغه ، نظرینی جذب ایدن قارالتیه قاپلمامق ایچون — بونی بکا صوکره اعتراف ایتدی — صاغ اوموزمه قویمش اولدیغی الی ایله صیقی صیقی اوموز باشمی قاورادی . طاتلی بر اضطراب حس ایتدم . الدیونلر آره‌سندن بر تهالك نومیدانه ایله المه صاریلان الی ، پارماقلرمه کچن پارماقلرینی تکمیل شدت سودام ایله صیقدم ... مع مافیه والسك آهنك پروازینه تسلیم وجود وهویت ایتمش اولدیغمزدن دونمکده ، متمادیاً دونمکده ، اوچقده دوام ایدییودك . چیلغین ، متهیج برحالده ، برحمای آتشین ایچنده کبی بیهوش ومستغرق ، ینه تکرار ایتدم :

— یالکز سزی لیدیا... اوت ، یالکز سزی ، سزی ، دائما سزی ...

کوزلرینی قاپادی . کیریکلرینك کنارنده پاکیزه ، معصوم ومحجوب کوزیاشلری پارلدادی . برشکایت ، برانین استرحام کبی :

— اووو !.. دیدی ، صوصیکز ، رجا ایدرم صوصیکز !

وبر غیرت فوق‌العاده ایله کندینی طوپلایه‌رق صانکه قلبمی یرندن قوپاره‌رق امر ایتدی :

— بنی براقیکز ... برفالق حس ایدییورم ....

اکمال ایتمکده اولدیغمز براصول اورته‌سنده بردنبره توقف ایتدك . بر برمزدن آیرلدق ، قولمی تقدیم ایتدم . دونمکده اوچوشمقده ، کیم بیلیر بربرلرینه نه‌کبی برر فجیعهٔ قلب نقل ، یاخود برر فردای عشق ووصال وعد ایتمکده اولان بو پرهیجان رقص قادینلرله ارکلرك آره‌سندن احتراز وتقید ایله صیریله‌رق بیوك صالوندن چیقدق . لیدیامردیون‌باشنده برازطوردی . الیله کوکسنی طوتدی ، ملکانه برتبسمله :

— آز قالدی ، دیدی ، آز قالدی بایلیوردم ...

ومغلوب برنگاه شفقتله علاوه ایتدی :

— ایچریسی اوقدر صیجاقدی‌که ...

کوله‌رك ، لطیفه ایده‌رك ، بر ادای اسرار پردازانه ایله فیصلدایه‌رق اینوب چیقان ومندیللری ، یلپازه‌لریله چهره‌لرینی ، کوکسلرینی هوالاندیرن موسیو ومادملرك آره‌سندن کچه‌رك اشاغی قاندره بوفه‌یه ایندك . لیدیا برچای ایستدی . حرارت کسمك ایچون چای قدر مفید هیچ برشی اولمدیغنی درمیان ایدییور ؛ بنمده مطلقا ، هرحالده ، خاطری ایچون اولسون چای ایچمه‌می ، یوقسه خسته اوله‌جغمی تکرار ایدییور ، اصرار ایدییوردی . ایتیلوب سومولمه‌مك ، راحتجه چابلرمزی ایچه بیلمك ایچون اوفاق صالونلرندن برینه کیدوب دیکلنمکی استرحام‌ایتدم . کولدی :

— بیلیورمیسکزکه نهایت بربرمزی لسانه کتیره‌جکز ؟.. فقط مادام‌که برآرقداشلقدن عبارتدر ...

اونیون فرانسه‌زك سوقاق اوستندەکی اوفاق صالونته کیردك . صنایع بدیعه‌یه متعلق آثار نفیسه‌ایله مملو ودیوارلری فصول اربعه‌یی ارائه ایدر مصنع ایشلمه‌لرله مزین ومنقوش اولان بوسویملی صالون بوکیجه براعتنای فوق‌العاده ایله دوزلتلمش ، تنویر ایدلمش ، اك معتبر وبادیده یاپراقلرله سوسلنمش ایدی . مجرا کوشه‌سنده طوران برقاناپه‌یه ، یشیل کنیش یاپراقلرك سایهٔ خصوصیته التجا ایتمك ایستدك ؛ فقط اوراده ، مغموم ومحزون شاعر ادالی برکنج باشنی النه‌طیامش اویوبوردی . اونی اویاندیرمق ، اوخواب‌نوشین غفلتندن محروم ایتمك ایسته‌میه‌رك باشقه برکوشه انتخاب ایتدك . یالکز لیدیا برنظر مرحمتله باقه‌رق :

— زواللی آدم ، دیدی ، مجسم برکتابهٔ غم ظن‌اولنور !

صوکره کوله‌رك علاده ایتدی :

— مادام فلورت اولسه مطلقا برمعذیلك ایدر ، زواللیی اویادیررردی .

جدیتله جواب ویردم :

— اوت ؛ مع مافیه خطا ایدرایدی ، زیرا هرکسی کندی کوشه‌سنده براقملی اویوسون . البت اودم غفلتی کچیردکدن‌صوکره کندی کندینه اویانیر !... هم نه‌مزه لازم ؟ بزکندیمزه ، چایمزه باقه‌لم ؛ وبونکله دها زیاده مشغول اولیه‌لم .. اولمازمی عزیزم ؟

شیمدی لیدیایله یانیانه اوطورمشز ، آره‌صره وبلا اختیار — کوشه‌سنده حالا اویومقده دوام ایدن — کنجه باقه‌رق یودوم

یودوم چایمزی ایچیوردق . ایکیمزه‌ده برحال تفکر کلمش ایدی؛ رؤیاده کبی غیرارادی حرکتلرله قدحلرمزی دوداقلرمزه کوتوروب ایندیر-دیکمز وظاهراً اطرافمزی معاینه ایدر کورندیکمز حالده ذهناً باشقه بیك درلو شیلر دوشونیور ، قلبمزك باشقه کوشه‌لرینی کوریور ، دوداقلرمزك باشقه سوزلر ، باشقه اعترافلر ایچون قیملدادیغنی حس ایدییوردق .

بنم کبی لیدیانك‌ده قلبی چارپیور ، یاناقلری قیزاریور ؛ کوزلرینه غریب برسوز کونلك ، دوداقلرینه خفیف بر ارتعاش طاری اولیوردی . وامینم که اودقیقه‌ده . اوراجقده قابل اولسه‌یدی‌ده آیاقلرینه قاپانسه‌م ، کوکلك بتون پرستشلرینی اوکنه دوکسه‌م ، بتون اومجروح عشقمی ملتفت رحیم وشفیق نظرلری اوکنده اغلاسه‌م و « بنی سوه جکمیسك ، لیدیا ، بکا آجیه-جقمیسك ؟ بنی اونوته بیله‌جکمیسك ؟ » دیه فریاد ایتسه‌یدم لیدیا ، پرشفقت وسودا ، متحسس ومتأثر اعتراف ایده‌جك ؛

— بن‌ده سنی سوییورم ؛ بن‌ده سنی اونوته‌مم صانیورم .. دیه‌جکدی. فقط هیهات.. بوسوزلر الی‌الابد اوقیرمزی،اونمناك ، اوغرام آور دوداقلردن چیقمامغه ، بنم ایچون الی‌الابد اوراده مبهم ، مجهول ومختفی قالمغه محکوم ایدیلر . بن هیچ بر زمان بوسوزلری .. بومستی بخش ، بوالتیام آور سوزلری اوسوکیلی ، اوسویملی ، اولطیف آغزدن ایشتمیه‌جکدم ؛ وبوشبهه ، بوتردد ، بوعذاب ایچنده اوله‌جکدم ...

اوت ، بعض سوزلر ، بعض افعال ایچون بعض دقیقه‌لر واردرکه اونلر جرأتسزلك، یاخود اختیارخارجنده برمانعه حیلولتیله سکوت وعدم فعالیت ایله امرار ایدیلیرسه آرتق هیچ برزمان ، بردها عودتی محتمل دکلدر . ایشته بنم لیدیا ایله اولان حیات عاشقانه‌مده اواعتراف دقیقه‌لری بلکه اوراده برسکوت حزین ، براستغراق وتوکل ایچنده یودوم، یودوم یاواش یاواش چایلرمزی ایچه‌رك کچیردیکمز اومقدس ، اوساکت دقیقه‌لر ایدی .. بن اویله ظن ایدییوردم ؛ بلکه‌ده آلدانیوردم ، بلکه‌ده اویله دکل ایدی ، بلکه‌ده « سنی سوییورم ! » اعترافی لایق کوره‌جك درجه‌ده لیدیا بنی سومه‌مش ایدی ؛ بنی بلکه اودرجه هیچ سومدی ... اووف ، بومعمای مدهش .. بومعمای ابدی ... بوقادینلق ... اووف ، بومتحسس ، بوموسوس قلبلرك ابدی ترددلری .. بوسوله‌مش اولمق قورقولری !.. اوترددلر ، اوقورقولرکه بر اعتراف صریح قارشیسنده بیله دوام ایدر ، روحی تعذیب ایلر ، قلبی پارچه‌لار ... برعشقی ، برقلبی ، برقادین قلبنی تعمیر ایدیله-میه‌جك صورتده قیروب براقیر ...

ایشته بن‌ده اوسببدن ، اوقورقولردن طولایی سکوت ایتدم ؛ حتی لیدیانك یوزینه باقمغه قییامیوردم . بیلمم بوسکوت ، بوجسار-تسزلك نه‌قدر سوره‌جکدی ؛ بیلمم ، مادام فلورت ایله کوزل فرنانك برتلاش ایله بزه طوغرو ایلریلدکلرینی کورمسه‌ایدك ، حتی یرمزدن قالقمق ، برحرکت ایتمك خاطرمزه کهبیله جکمی ابدی ؟ دها اوزاقدن مادام فلورت حایقرییوردی :

— چابق چابق ! قادریل باشلایور ؛ « ویزاوی » اولدیغمزی اونوتدیکز غالبا !..

چای قدحلرینی ماصه‌نك اوزرینه براقدق ؛ مادام فلورتك لطیفه‌لرینه مقابله‌یه چالیشه‌رق یوقاری قاندم ، دانس صالونه‌چیقدق . لطیف برقادریل هواسنك ایلك اصوللری باشلایور ، هرکس « ویزاوی »سی ایله موافق برمحل انتخابنه چاباللوردی ...

ساعت آلافرانغه ایکی بچمق بولمش ایدی . آرتق غلبه‌لق اودرجه زیاده‌لشمش ، صالونلره اودرجه هجوم اولنمش ایدی که اوینامق ، غائب ایدیلن بر احبابی بوله‌بیلمك محال اولیوردی . بناءً علیه لیدیا ، مادام فلورت ، موسیو ماقس وبن برکوشه‌یه چکیله‌رك قونوشمقله امرار وقت ایدییور ایدك . قوتیلیونه دها وقت اولدیغندن اولجه سوپه ایدیله‌رك هرکسدن اول چیقوب کوزل بر بر انتخاب ایدلمك لازم کلدیکنه دئر موسیو ماقس طرفندن وقوع بولان اخطار جمله‌مزجه حسن تلقی ایدلدیکی بر صره‌ده قومیته اعضاسندن برذات کلوب مادامله‌رك سفره‌یه تشریف ایده‌بیله‌جکلرینی وشیمدیدن باشلانلمیوب‌ده هپ‌بردن هجوم اولونجه هرکسه لایقیله اعزاز واکرام قابل اوله‌میه‌جغی جهتله مادام فلورت ومیس لیدیانك لطفاً بوخصوصده اراز معاونتله اوك آیاق اوللرینی ، سوپه زمانی تعجیل ایتملرینی بیان واسترحام ایتدی . مادامله‌رك کمال نزاکتله موافقت کوستردیلر . بن لیدیایه ، ماقس مادام فلورته قولنی تقدیم ایده‌رك کلن موسیویی تعقیب ایتدك . قادینلر کذرکاهلرنده تصادف ایتدکلری احابلرینی برکوچك جملهٔ تشویقیه‌لری ، یلپازه‌لرینك خفیف براشارتیله دعوت ایتدکلرندن یوریدیکمز قدر آرقه‌مزده ظریف وخوش منظر بر آلای تشکل ایدییوردی . برنجی قاندمکی صالونله واصل اولدیغمز زمان بتون هیئتدن برآوازهٔ استحسان ایشیدلدی : سفره ایچون شیمدیه قدر استانبولده مثلی کورلمه‌مش برصورت خوش آیندهٔ توزیع دوشونلمش ایدی . ایکیشر ، اوچر ، .ردر کشیلك اوفاق اوفاق ماصه‌لر ترتیب ایدیله‌رك بونلر چیچکلرله ، بوزلر ایچنده شامپانیالرله تزیین اولنمشدی . بویله قارشی قارشیه ، باش باشه ، ایکی عاشق ، یاخود زوج وزوجه کبی اوطوروب سوپه ایتمك آنجق خصوصی ، پك خصوصی برتلاقیکاهدی ، اوده بیك‌درلو تقیدات واحترازات ایله میسر اوله‌بیلیردی .

— مابعدی وار —

احمد احسان

Directeur-proprietaire
AHMED IHSAN
8me année No 404
Le 8 Decembre 1898
BUREAUX:
78, Grand'rue de la Sublime Porte
CONSTANTINOPLE
ABONNEMENTS.
150 piastres ou 32 francs par an pour tous les pays de l'union postale

# ثروت فنون

توجیهات وحوادث قسمی

SERVET-I-FUNOUN : SUPPLÉMENT POLITIQUE

صاحب امتیاز ومدیری
احمد احسان

هسلکمزه موافق آثار قبول اولنور محررات اعاده اولنمز — هردرلو اوراق سرمحرر نامنه کوندرلمليدر

شرائط اشترا :
درسعادتده سنه‌لکی ۱۳۰ التی ایلغی ۷۵ ولایاتده سنه‌لکی ۱۵۰ و التی آیلغی ۸۰ غروشدر نسخه‌سی ۱۰۰ پاره‌در

نومرو : ٤٠٤ — پنجشنبه — ٢٦ تشرین ثانی ١٣١٤ — سکزنجی سنه ، اون التنجی جلد

## سلاملق رسم عالیسی

ولی نعمت بیمنت عالم عالمیان ووسیلهٔ تأیید آسایش جهان ، ظل ظلیل خدای مستعان وخلیفهٔ بیعدیل پیغمبر عالیشان افندمز حضرتلری جمعه کونکی روز فیروزمیامن بروزده ادای فریضهٔ صلات و اکتساب فیوضات بیورمق نیت جلیله‌سیله سلاملق رسم عال العال میامن اشتمالنك جملهٔ مؤسسات حضرت ظل اللهیلرندن اولان ( حمیدیه ) جامع نورانیت لامعنده اجراسنی امر وفرمان بیورمشلردر .

ذات قدسیت سمات جناب خلافتپناهیلری بر کردونهٔ شرف وشانه سایه انداز مکارم واجلال اولدقلری حالده جامع نورانیت لامع مذکوره بالمواصله ادای صلات تجلی آیات بیوردقدن صکره کمال شان ونباهت ووفور عز ودولتله سرای معلای حضرت جهاندار اعظمیلرینه معاودت بیورمشلردر .

## توجیهات

پنجشنبه — ١٩ تشرین ثانی ١٣١٤

طهران سفارت سنیه‌سی مفتشلکنده بولنان سعادتلو حسن خان شوکت حضرتلرینه ترفیعاً رتبهٔ اولی صنف اولی توجیه بیورلمشدر .

نیکده سنجاغی محاسبه‌جیلکنه پروزه سنجاغی محاسبه‌جیسی رفعتلو عارف افندی

پروزه سنجاغی محاسبه‌جیلکنه نیکده سنجاغی محاسبه‌جیسی عزتلو شوقی افندی تعیین بیورلمش ومومی الیهمانك علی الاصول تحلیفلرینك ایفاسی محللرینه انبا قلنمشدر .

نشان — ایران دولتی وزارت امور خارجیه مأمورینندن علی اکبر خانه ایکنجی رتبه‌دن مجیدی

خیر خواهان سلطنت سنیه‌دن اولملرینه مبنی اوستریا دولتنك یانیه جنرال قونسلوس وکیلی موسیو ترویانه دردنجی رتبه‌دن عثمانی ومذکور قونسلوسخانه ترجمانی موسیو اورستی‌یه رتبهٔ مذکوره‌دن مجیدی

اوچنجی اردوی همایونه منسوب ردیف اون ایکنجی آیدین فرقه‌سی ارکان حربیه‌سنه مأمور ارکان مذکوره قول اغالرندن فتوتلو صلاح الدین افندی‌یه حسن خدمتنه مبنی دردنجی رتبه‌دن عثمانی

حرم شریف نبوی بوابی حصللو الماس طانطاوی واورتانجه اغالرندن الماس بخاری اغالره دردنجی رتبه‌دن مجیدی

حسن خدمتلرینه مبنی قدس شریف ژاندارمه طابوری برنجی بلوکنده ملازم اول داود افندی‌یه دردنجی رتبه‌دن عثمانی وقوق قومپانیه‌سی ترجمانلرندن قدسلی سلیم ویافه‌لی غاندور افندیلره بشنجی رتبه‌دن مجیدی

حشمتلو المانیا ایمپراطوری حضرتلرینك رکوب حشمتپناهیلرینه مخصوص هوهنزولرن واپوری موسیقه افرادندن موسیو شویه‌یه بشنجی رتبه‌دن مجیدی نشان ذیشانلری احسان بیورلمشدر .

مدالیه — [illegible] دیوان حرب دائمی اعضاسندن [illegible] کموش امتیاز طو[illegible] قومیسیونی اعضاسندن [illegible] کموش امتیاز درسعادت [illegible] ماندانی عزتلو حسین بکه کموش امتیاز

آتنه سفارت سنیه‌سی قنبلاری میتا وپاتراس شهبندری آرام افندیلره امثالی مثللو یونان محاربه‌سی مدالیه‌سی

ازمیدده ضعفای عساکر شاهانه‌نك تداویسنه مأمور ایدیلان صاغ قول اغاسی یانقو افندی‌یه صنایع نفیسه واطفای حریق خصوصنده سعی وغیرتلری مشاهد اولان فاتحده مستخدم پولیس بشنجی بلوکنك اونجی نومروسنده مقیدافراددن قیصریه‌لی محمد وپولیس سواری بلوکنك یوز اون طقوز نومروسنده مقید چرکس علی افندیلره افتخار مدالیه‌لری عنایت واحسان بیورلمشدر .

[illegible] ١٣١٤

کرك سنجاغی [illegible] سعادتلو رشید بك افندی‌یه وظائف مأموریتی [illegible] اولمسنهٔ مبنی ترفیعاً میرمیرانلق رتبه‌سی

شایستهٔ عاطفت علیا اولدقلرینه بناءً ازمیروجوهندن قنطار اغاسی زاده سعادتلو محمد افندی‌یه ترفیعاً رتبهٔ اولی صنف ثانیسی ومومی الیهك مخدومی عزتلو علی بکه ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف متمایزی وطرابلس شام غزته‌سی مدیری عزتلو محمد کامل افندی‌یه رتبهٔ ثانیهٔ صنف ثانیسی ومیخالیججق قائممقامی عزتلو حسن بکه مساعیٔ ممدوحه‌سنه مبنی ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف متمایزی

وظائف مودوعه‌لرینی حسن ایفا ایتمکده اولملرندن ناشی معارف وزنه‌داری عزتلو ولی وملکیه تقاعد صندوقی سروزنه‌داری تحسین افندیلره ترفیعاً ثانیه صنف ثانیسی ومکتوبی قلمی خلفاسندن رفعتلو حقی وتلغراف وپوسته نظارتی مجلس اداره‌سی قلمی ممیز اولی رضا بکلرایله مجلس ضابط کاتبی نیازی افندی‌یه وازمیر رسومات نظارتی تحریرات قلمی رفیقی ثانیسی رضا بك ایله سورمنه وجوهندن حاجی باشه وسماوه قضاسی قائممقام سابقی راشد افندیلره ثالثه رتبه‌لری

مشاهد اولان مساعیٔ ممدوحه‌لرینه مبنی مجلس معارف قلمی ممیزلرندن رفعتلو وصفی واوقاف ملحقه ماصه‌سی ممیزی سامی وتأدیات ماصه‌سی ممیزی بدری افندیلرایله محاسبهٔ عمومیه اداره‌سی درسعادت اوقاف مضبوطه ماصه‌سی ممیزی مظهر ورسومات مکتوبی قلمی خلفاسندن حاجی عبداه وحسین وساف بکلرایله اورفه دفترخاقانی مأموری سلیمان صافی وبولی دفترخاقانی مأموری محمد رشید افندیلره رتبهٔ ثالثه

منافع حکومته عائد خصوصاتده کوریلان خدمات وغیرتی جهتیله طربزون معتبرانندن قزانجی زاده رفعتلو حاجی مصطفی افندی‌یه رتبهٔ ثالثه

بلغارستان قومیسرلکی قپو چوقدارلغنده بولنان رفعتلو جبرائیل غرال افندی‌یه رتبهٔ ثالثه

حسن خدمتنه مبنی قواله املاك همایون شعبه‌سی مأموری فتوتلو محمد شکری افندی‌یه رتبهٔ رابعه

مشاهد اولان مساعیٔ ممدوحه‌لرندن ناشی ملکیه تقاعد صندوقی معاش کاتبی فتوتلو خالد واوراق مدیریتی معاونی صلاح الدین ومحاسبه قلمی قید مضاعف کاتبی جمیل وتحصیل مأموری علی افندیلرله تحصیلات کاتبی عارف بکه رتبهٔ رابعه توجیه بیورلمشدر .

قونیه ولایتی داخلنده علائیه قضاسی قائممقاملغی لوروس قائممقامی عزتلو رؤف بکه

جزایر بحرسفید ولایتی داخلنده کرپه قضاسی قائممقاملغی زغفرانبولی قضاسی قائممقامی عزتلو موسی کاظم افندی‌یه



هرنه‌سببه مبنی اولورسه اولسون یدیککز طعامی هضم ایده‌مز ومعده فسادندن مضطرب اولورسه‌کز درحال برپارچه شکر اوزوینه اون اون بش طمله

## قله‌ته‌آس روحی

داملەنوب آغزیکزه آلکز اضطرابکز درحال کچر وفوق العاده راحتلق حس ایدرسیکز . زیرا مذکور قله‌ته‌آس روحی برچوق تجربه‌لردن صکره اختراع اولنمش برمکمل دوادرکه معده‌یه تفریح ویروب سیکرلری تسکین ایتدیکی کبی حدیدمزاجلق خلیجان قلب وباش آغریسی واویقوسزلغه قارشی دخی امثالسز برواسطهٔ تداویدر . برسببدن بوکبی امراضك اوکی آلنمق ایچون مذکور قله‌ته‌آس روحندن هراوده برشیشه اولسون حاضر بولندیرمق الزمدر : خصوصیله حامله قادینلرده اکثریا وقوع بولان قی وبایغنلغی دفع ایدر . دکز یولجیلغنده‌کی دکز طوتمه دخی بوروح ایله کچر : کافهٔ اجزاخانه‌لرده واجزا ده‌پولرنده صاتیلور .

٤٢٣

## فوسفاتین فالیه‌ر

چوجقلری حقیله بسلمك وبیودکلری زمان صحتلرینی تأمین ایتمك ایچون آلتی آیلق زمانندن باشلایه‌رق ( فوسفاتین فالیه‌ر ) یدیررلر : فوسفاتین چوقولاتا کبی غایت لذیذ وخوش رایحه‌لی وفوق العاده مغذی برماده درکه چوجقلر کمال اشتها ایله بونی ییوب یدکچه سمیزلرلر قوتلنیرلر . چابوق یوررلر . کذلك سنلری اقتضاسنجه‌اك خفیف برسببدن طولایی دوچار اوله‌جقلری خسته‌لقلره مقاومت ایدرلر . اشبو مادهٔ غذائیه صورت خصوصیه‌ده چوجقلرك کمیکلرینی قوتلندیرمك وانلرده وقوعی کثیر اولان اسهال خسته‌لغنی منع ودیشلرینك چیقمسنه یاردم ایتمك خاصه‌لرینی حائزدر . ( فوسفاتین ) ایله بسلنیلن چوجقلر بیودکلری زمان کوجلی قوتلی وصحتلری مکمل اولدیغی بیکلرجه تجربه‌لرله تحقق ایتمشدر : چوجقلردن ماعدا هرسنده بولنان ذوات بولذیذ وخوش رایحه‌لی ( فوسفاتین )ی چوقولاتا وسوتلی قهوه یرینه استعمال ایتدکاری حالده جداً کسب قوت ایدرلر . عموم بیوك بقاللرده اجزاخانه‌لرده واجزا ده‌پولرنده صاتیلور .

٤٤٠

## فرنکی علت مدهشه‌سی

### قطعاً تداوی ایده‌بیلمك ایچون

پارسده علت مذکوره‌نك تداویسنه کسب اختصاص ایتمش اولان طبیب شهیر دوقتور (مایو) اوتوزسنه‌لك سعی وتجربه‌سی اثری بولنان (غرانول انتسیفلتیك ) نام اختراعاتی بودفعه مشاهیر اطبانك نظر تفتیش وتقدیرینه عرض ایتمش اولمغه اطبای مومی الیهم برچوق خسته خانه‌لرده متعدد فرنکیلر اوزرنده اجرا ایتدکلری تجربه ومعجزه نوعندن اوله‌رق کور دکلری فوق المأمول تأثیر وشفیه‌لره استناداً ملل شکران ومنتداری ایله متفقاً تصدیق وشهادت ایدیورلرکه مذکور غرانول انتسیفلتیك علاجی دیکر معالجه‌لر کبی معده‌یی تخریب ایتمیوب استعمال ایدنلره اصلا صانجی ویرمیه‌جك کرك اسکی کرك یکی وکرك ارثی فرنکی علتنك هرنوعنی هیچ برسببدن طولایی بر دها کرویه تیمامك ویکرلرینه سرایت ایتمامك اوزره اساساً وقطعیاً تداوی ایتدیکی کبی عدم تداوی سببندن چورومکه یوز طوتمش اولان اعضای بدنی‌یی حال طبیسنه ارجاع ایتکده‌در . مذکور معالجه صاتیلور : درسعادتده باغچه‌قپوسنده قصابیان افندینك اجزاخانه‌سنده طاشردن سپارش ایدنلر یا طوغریدن ویاخود اجزاجیلری وسطه‌سیله قصابیان افندی‌یه مراجعت ایتملیدرلر .

٤٢٠

## اغتنموا الفرصة

الی غرة رمضان سنه ٣١٦ یباع فی مطبعتنا بسعر ثمانیه ریال مجیدی ونصف ومن التاریخ المذکور یعلی الثمن الی عشرة ریال مجیدی ویراجع فی الولایات مخبرنا السیار توفیق افندی ویضم علی الثمن المذکور اجرة النقل بالبوسطة

## تاج العروس من شرح القاموس

النسخة الواحد تجمع خمسة الاف صحیفه من اعظم الصحف وایقنوا ان الثمن المذکور لایتجاوز ثلثی المصاریف ولابد لمتوغلی القرآن والحدیث والاب من ان یستحصلوا علی نسخه وسیبلغ فی المستقبل ثمن النسخه الواحده ثمانیه لیره فلا یجدها الطالب .

## هرمین

[ رسملی لطیف رومان ]

علکساندر دوما زاده‌نك آثار مشهوره‌سندن اولان بورومانجق احمد احسان بك طرفندن ترجمه اولنه‌رق مطبعه‌مز معرفتیله نشر اولندی . فیئاتی یوز پاره‌در . طشره‌دن اوچ غروش آلنیر . هر کتابجیده بولور .

بك اوغلنده دوغری یولده فرانسز سفارتخانه‌سی قارشوسنده

مشهور بیکرك یکی مغازه‌سی

مغازه موسم شتایه مخصوص انواع ملزمه ایله هدیةً ویرلمك اوزره درلو درلو کموش اوانی جلب ایلمش وفوق العاده چای وقهوه طاقملری صاتمقده بولنمشدر .

انواع انکلیز اشیاسی

فیئات مقطوع — اشیا نفیس

قسطمونی ولایتی داخلنده زغفرانبولی قضاسی قائممقاملغی امروز قائممقام سابق عزتلو حفظی افندیيه تفویض بیورلمش ومومی‌الیهمدن بوراده بولنان رؤف بکله حفظی افندینك ذات شوکتسمات حضرت خلافتپناهی‌يه ودولت علیه‌لرینه صادقانه خدمت ایده‌جکلرینه دائر تحلیفلری بالاجرا دیکرینك اجرای تحلیفی محلنه انبا قلنمشدر.

عسکریه — معیت سنیهٔ ملوکانه امرحاوشلرندن دولتلو نجاتلو احمد افندی حضرتلرینك معیت پناهیلرنده مستخدم سواری ملازم ثانیسی غیرتلو محمود افندینك افندیٔ مشارالیه حضرتلرینك معیت عالیلرنده استخدام اولنمق اوزره یاوران حضرت شهریاری سلك جلیلنه ادخالی

معیت سنیهٔ ملوکانه ارکان حربیه‌سنه مأمور یاوران حضرت شهریاریدن وارکان حربیه یکباشیلرندن عزتلو حمدی بکه ارکان مذکوره قائممقاملغی

یاوران حضرت شهریاریدن سواری قائممقامی عزتلو محمد علی بکه میرالایلق رتبه‌سی

سلانیك ادارهٔ عسکریه‌سنده مستخدم قول اغاسی رفعتلو حافظ خیرالدین افندیيه یکباشیلق رتبه‌سی توجیهیله حجاز فرقهٔ عسکریه‌سی اداره امینلکنه تعیینی لوازم عمومیه دائره‌سی اوچنجی شعبه‌سنده مستخدم پیاده طابورکاتبی فتوتلو اسماعیل حق بکه الای کتابتی رتبه‌سی توجیهیله حجاز فرقهٔ عسکریه‌سی اداره‌سنه نقل مأموریتی

اعدادیهٔ طبیهٔ شاهانه تاریخ معلمی یکباشی عزتلو رضا افندیيه قائممقاملق رتبه‌سی

مکتب مذکور صنف مخصوص لسان معلمی یکباشی حسین‌حسنی افندیيه قائممقاملق رتبه‌سی

نشان — شهرامانتی مجلسی اعضاسندن ساحتلو محمد ضیاءالدین افندی حضرتلرینه امثال وجهله برنجی رتبه‌دن مجیدی

قوماندانلقله بصره‌یه مأمورتعین بیورلمش اولان التنجی اردوی همایونه منسوب اون ایکنجی نظامیه فرقه‌سی قوماندانی فریق سعادتلو محسن پاشا حضرتلرینه خدمات حسنه‌سنه مبنی برنجی رتبه‌دن مجیدی

قره‌حصار صاحب سنجاغی متصرفی سعادتلو شرف پاشا حضرتلرینه تبدیلاً برنجی رتبه‌دن مجیدی

شورای دولت اعضاسندن سعادتلو عارف حکمت بك افندی حضرتلرینه تبدیلاً ایکنجی رتبه‌دن عثمانی

شایستهٔ عاطفت سنیه اولمرلدن ناشی فخامتلو دولتلو بلغارستان پرنسی حضرتلرینك سرکاتبی دوبروویچ افندیيه ایکنجی رتبه‌دن عثمانی وسرای مشاوری مارووده‌نوف افندیيه رتبهٔ مذکوره‌دن مجیدی

آلمانیا فابریقه‌لرینك درسعادت وکیل موسیو رایزره ایکنجی رتبه‌دن عثمانی وپساپورط قلمی مأمورلرندن اولوب درسعادت المانیا سفارتی مأمورلرینك ترکچه معلملکنده بولنان صادق بکه اوچنجی رتبه‌دن مجیدی

شایستهٔ عاطفت علیا اولدقلرینه بناءً مدینهٔ منوره‌ده ظهر قبیله‌سی شیخی شیخ نصار طاهر افندیيه اوچنجی وموی‌الیهك محدومی شیخ شاهر افندیيه دردنجی رتبه‌لردن مجیدی

نوره‌قوب قائممقامی صالح وصفی افندیيه وظائف مأموریتی حسن ایفا ایلمکده اولمسی جهتیله اوچنجی رتبه‌دن مجیدی

زراعت نظارتی مأمورلرندن اولوب بلغارستان قومیسرلکی قپو چوقدارلغنده بولنان رفعتلو جرائیل غرال افندیيه دردنجی رتبه‌دن عثمانی ومعتبراندن نجیب مکوزل افندیيه رتبهٔ مذکوره‌دن مجیدی

المانیا دولت فخیمه‌سنك تشریفات مأمورلرندن موسیو ایکمه‌بره ومراسم دائرهٔ جلیله‌سی الکتریق ماکنه‌سی ایش باشیلغنده استخدام قلنمش اولان موسیو چیقوفسکیيه بشنجی رتبه‌دن مجیدی

بلغارستان قومیسرلکی قواصی آندره‌اشالتا ایله میلتری بیکباشی موسیو «مورغن»ه آلتون لیاقت والکتریق ایشلرنده استخدام قلنمش اولان موسیو فینس وشاقار وماکنیست فونطه صنایع مدالیه‌لری احسان بیورلمشدر.

پازار — ۲۰ تشرین ثانی ۱۳۱٤

خزینهٔ جلیلهٔ مالیه اعشار و رسومات ادارهٔ عمومیه‌سی مدیری وبورسه قومیسری عطوفتلو نوری بك افندی حضرتلرینه اهلیت ولیاقتنه وخدمات ممدوحهٔ رویتمدانه‌سنه مبنی ترفیعاً رتبهٔ بالا توجیه بیورلمشدر.

طربزون ولایتی داخلنده طرول قضاسی قائممقامی ملنی فلب قائممقاملغندن مستعفی ایوب صبری افندیيه تفویض بیورلمش ومومی‌الیهك ذات شوکتسمات حضرت خلافتپناهی‌يه ودولت علیه‌لرینه صادقانه خدمت ایده‌جکنه دائر تحلیفی اجرا قلنمشدر.

ایرانده کائن بازشهری فخری شهبندر وکالتیله معتبران محلیدن امین اغا

سقز شهری فخری شهبندر وکالتیله حاجی محمد یوسف اغا

افریقای جنوبیده کائن قاپ تاون فخری باش شهبندرلکنه موسیو مسبورغ تعیین بیورلمشدر.

نشان — شورای دولت ملکیه دائره‌سی اعضاسندن دولتلو حاجی حسن پاشا حضرتلرینه خدمات ممدوحهٔ رویتمدانه‌سنه مبنی مرصع نشان عالی عثمانی

رومانیا دولتنك درسعادت سفارتی ایکنجی ترجمانی موسیو قسطنطینیدی‌يه اوچنجی رتبه‌دن عثمانی ودولت مشارالیهانك روما سفارتی آتشلکنه تعیین قلنان موسیو ارجیتویا نویه‌ده رتبهٔ مذکوره‌دن مجیدی

برلیندن جلب اولنمش اولان المانیالی اشجی باشی موسیو ناؤمانه دردنجی ودیکر اشجی موسیو یوحان بومغارتنه ودیکر اشجی موسیوپول کورو فسکیيه بشنجی رتبه‌لردن مجیدی نشان ذیشانلری احسان بیورلمشدر.

خدیو مصرفخامتلو دولتلو پاشا حضرتلرینك تیزه‌سی عفتلو زینب خانم افندیيه برنجی

رومانیا دولتلك روماسفارتی آتشه‌لکنه تعیین قلنان موسیو ارجیتویانویه‌ده‌نك زوجه‌سی مادام ارجیتویانویه‌ده ایکنجی رتبه‌لردن شفقت نشان همایونی عنایت واحسان بیورلمشدر.

مدالیه — ماجقه اسلحه خانهٔ همایونی مأموری قائممقام عزتلو اسماعیل بکه امور مأموره‌سنده مشاهد اولان اقدام وغیرتنه مبنی کموش امتیاز مدالیه‌سی عنایت واحسان بیورلمشدر.



چهارشنبه — ۲۵ تشرین ثانی ۱۳۱٤

انجمن تفتیش ومعاینه اعضاسندن عزتلو محرومی افندیيه اهلیتنه مبنی ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف ثانیسی

اعانه سرکیسنه اعانه اعطاسیله ابراز حمیت وفتوت ایتمش اولان اجزاجی عزتلو یورکی اپوستولیدیس افندیيه ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف ثانیسی

اعانه سرکیسنه اهدا ایدیلان کتب ورسائل مختلفه‌نك یکرمی بیك نسخه‌دن زیاده قتالوغنی ویوز اللی بیك بیانقوبیلتنك دخی کافهٔ مصارفی کندوسنه عائد اولمق اوزره مجاناً طبع ایله ابراز آثار حمیت ایتمش اولان حکاك ومطبعه‌جی رفعتلو سروپچن افندیيه رتبهٔ ثالثه توجیه بیورلمشدر.

نشان — حسن خدمتلرینه مبنی اوچنجی اردوی همایونه منسوب طوپجی فرقه‌سی قوماندانی واسلحهٔ حربیه ومهمات تاریه مفتشی سعاتلو محمد سزائی پاشا حضرتلرینه تبدیلاً ایکنجی رتبه‌دن عثمانی وبشنجی اردوی همایونه مأمور طوپجی قائممقامی عزتلو مصطفی توفیق بکه تبدیلاً اوچنجی رتبه‌دن مجیدی

فرانسه دولت فخیمه‌سنك اوچنجی قول اردوسی قوماندانی جنرال کیونه ایکنجی ومذکور الای قائممقامی شاسیویه اوچنجی وپیاده اللی طقوزنجی الای ضابطانندن یوزباشی موسیو مایلهویه‌ده دردنجی رتبه‌لردن مجیدی وینه فرانسه اردوسی پیاده اون سکزنجی الای قوماندانی موسیو پیقاره اوچنجی رتبه‌دن عثمانی

حسن خدمتنه مبنی ادرنه استحکاماتی انشا آت قومیسیونی اعضاسندن استحکام بیکباشیسی رفعتلو کاظم افندیيه دردنجی رتبه‌دن عثمانی

یاوران حضرت شهر یاریدن برلین سفارت سنیه‌سی آتشه میلیتری معاونی قول اغاسی فتوتلو انور بکه دردنجی رتبه‌دن عثمانی والمانیا دولت فخیمه‌سی سواری ملازملرندن موسیو فون برانده رتبهٔ مذکوره‌دن مجیدی

حکاك ومطبعه‌جی رفعتلو سروپچن افندیيه دردنجی رتبه‌دن مجیدی

فرانسه دولت فخیمه‌سی تبعه‌سندن ازمیروقصبه تیموریولی اداره‌سی کاتبلرندن موسیو الفرده‌دردنجی رتبه‌دن مجیدی نشان ذیشانلری احسان بیورلمشدر.

بیروت المانیا جنرال قونسلوسنك زوجه‌سیله وولجترین اشرافندن احمد افندینك زوجه‌سی خانمه تبدیلاً ایکنجی ودولتلو فون‌درغولج پاشا حضرتلرینك کلینی مادام فون‌درغولجه اوچنجی رتبه‌لردن شفقت نشان همایونی احسان بیورلمشدر.

مدالیه — یاوران حضرت شهر یاریدن برلین سفیری فریق سعادتلو توفیق پاشا حضرتلرینه التون لیاقت ویونان محاربه‌سی سروپچن مطبعه‌سی لیطوغرافی ارام افندیيه صنایع

برلین سفارت سنیه‌سی خدمه‌لرندن آوغوسته افتخار مدالیه‌لری عنایت واحسان بیورلمشدر.

## تبلیغات رسمیه

اولاد شهدا ومعلولین غزاة عسکر شاهانه اعانه سرکیسی قومیسیونندن وارد اولان اعلاندر.

طنطاوی زاده عطوفتلو خالد افندی حضرتلریله ملی زاده سعادتلو تحسین بك افندی طرفندن اعانه سرکیسندن مبایعه اولنان اشیا ایله برابر قزانان نومرولره ویرلمك اوزره علاوه ایدیلان بش بیك لیرای عثمانی داخل اولدیغی بهری یکری غروش بدل ایله ترتیب ایدیلان یوز اللی بیك بیلتدن یوز قرق بیك دانه‌سنك صاتیلوب کیروده قالان مقدار دخی برقاچ کون ایچنده صاتیله‌جغی صاتیلدقدن اکلاشلمسنه مبنی اول وآخر یازلدیغی وبیلدلرك ظهر نده‌ده کوسترلدیکی وجهله بروجه قرار اوکمزده‌کی کانون اولك اون بشندن اعتباراً کشیده‌سنه باشلانیله‌جغی اعلان اولنور.

* * *

فلمنك مستعمراتندن سوماطره وجاوه اطه‌لرنده‌کی اهل اسلامك تابعیت سلطنت سنیه‌يه دخالت ارزو-سنده بولندقلرینی اظهار ایتملری دولت علیه شهبندرلرینك اثر تشویقاتی اولدیغی فلمنك حکومتی طرفندن ادعا اولنمسنه وتدقیقات واقعه‌دن بوادعانك اصلی اولمدیغی تعین ایلمسنه مبنی حکومت مومی‌الیهانك جزایر مذکوره والیلرینه برتلغرافنامه ارسالیله ذکر اولنان شهبندرلردن طلب ومعاونت وتسهیلات توصیه ایتدیکی کبی طرف دولت علیه‌دن دخی اشبو شهبندرلر وساطتیله اهالیٔ اسلامیه‌يه نصایح اجرا ایدیله‌جکی وعد بیورلمش اولدیغی کچن چهارشنبه کونکی ترکچه ولسان اجنبی اوزره طبع اولنان غزته‌لرده یازلمش ایسه‌ده بوبابده خارجیه نظارت جلیله‌سنجه قطعاً برقرار سبق ایتمش و فلمنك ممالکنده باتاویادن بشقه برمحلده دولت علیه شهبندری بولنمیوب اویله دیندیکی وجهله شهبندرلره دخی وصایا اجرا ایدلمش اولدیغندن نشریات واقعه‌نك خلاف واقع ایدوکی نظارت مشارالیهانك اشعاری اوزرینه بیان اولنور.

## داخلیه

— یمن ولایتندن وارد اولان تلغرافنامه‌نك صورتیدر:

عون الهی وروحایت جناب پیغمبری وآثار موفقیت جناب خلافتپناهی ایله قفل جهتنده‌کی شاهل وفصیح مواقع مستحکمه‌سیله دیکر نقاط حاکمه‌نك عساکر شاهانه‌طرفندن ضبط اولنه‌رق اشقیانك منهزماً فرار ایتدکلری شمدی الیان معلومات رسمیه‌دن آکلاشلمشدر. شوحالدن ایدیٔ اشقیادن ضبطی موفقیات جلیلهٔ جناب خلافتپناهی جملهٔ جمیله‌سندن اولهرق سجدهٔ شکرانه وضع جبین ضراعتله تمادیٔ عمر وعافیت وتزاید شان ومموفقیت حضرت خلافتپناهی ادعیهٔ خیریه‌سنك تکرارینه مواظبت ایدلمکده بولنلدیغی کمال سرور وشکران ایله معروضدر فرمان.

فی ۱۸ تشرین ثانی سنه ۳۱٤

یمن والیسی

حسین حلمی

— مأمورین معاشاتندن یوزده اون نسبتنده تنقیحات اجرا ایدیله‌جکی حقنده‌کی شایعه‌یی رفقامز صورت قطعیه‌ده تکذیب ایله بوبك کلیاً بی اصل واساس اولدیغنی وخیال وخاطردن بیله کچمدیکنی یازمشدی. ارباب فکر واذعانه خفی دکلدرکه بوکبی عقل واحتمال خارجنده‌کی شیلر هپ تصنیعات بدخواهانه‌دن واختراعات ردائشکارانه‌دن عبارتدر. بویله تصنیعات واختراعات ایسه هیچ برصورتله حکم وقوتی اوله‌میه‌جغندن آن بآن تجلی ایده‌جك انوار حقیقت ایله ماهیت ماده میدانه چیقه‌رق متجاسر تصنیعات اولانلرك کرك حق وکرك خلق زدنده خجیل وجزای معنوی اولمق اوزره‌ده عتاب وجدانی‌يه دوچار اولملری امور طبیعیه‌دن اولدیغی کبی سلطنت سنیه‌يه خدمات صادقانه ومستقیمانه ایفاسندن خالی قالمیانلرك سایهٔ خلافتپناه اعظمیده دائما مرفه‌الحال اوله‌رق امرار اوقات ایده‌جکلری‌ده حقایق بدیهیه‌دندر.

— بروقتدنبری باعث انواع قیل وقال اولان نان عزیز فیئات ومعاملات عمومیه‌سنجه مشهود اولان اطراد واستظامسزلغه سایهٔ عنایتوایهٔ جناب خلافتپناهیده برنتیجه ویرلمك اوزره ذات‌ماده تفرعاتیله برابر شورای دولتجه تدقیق اولنمقده ایدوکی یازلمش ایدی.

بوکره مع‌المسار استبشار اولندیغنه نظراً بعدما عموم فرونلر ایله طبله کارلره ترازو ویریله‌رك کرك فرونلردن وکرك طبله کارلردن مبایعه ایله‌یله‌جك نان عزیزك اشیای سائره‌کبی معاملهٔ وزنیه‌يه تابع طوتلمسی واتمکك ثقلت حاضره‌سنك اسکی اوقه‌اعتباریله درت یوزدرهمه ابلاغ ایدیله‌رك یکیدن طوتیله‌جق چاشنی‌اوزرینه صورت عادله‌ده نان عزیز فیئاتنك تعیینی تقرر ایلدیکی کبی نرخ اصولی حقنده دخی برقرار ویرلمشدر.

— کمرك مأمورینی ممالك شاهانه‌دن خارجه چیقاریله‌جق مطبعه حروفاتنك تابع اولدیغی ممنوعیتی خارجدن ممالك شاهانه‌يه ورود ایدن حروفاته‌ده تطبیق اتمك ایستمشلردی. بوایشده علاقه‌دار اولانلر طرفندن مرجع عائدینه وقوعبولان مراجعت اوزرینه ممنوعیت واقعه‌نك یالکز صنایع مکتبنده اصاغه ایدیلن حروفاتك ممالك اجنبیه‌يه اجراجنه عائد اولدیغی بیان ایدلمشدر. شوحالده ممالك اجنبیه‌دن حروفات ادخالنه مساغ واردر. کمرك اداره‌سنه بوبابده لازم کلن تعلیمات اعطا اولنمشدر.

« مونیتور »

— بشنجی اردوی همایون قوماندان سابق فریق سعادتلو حقی پاشا حضرتلرینك شامشریفدن حرکت ایتدکلری استخبار قلنمشدر .

— نافعه نظارت جلیله‌سنده برقومیسیون تشکل ایله الکتریقك شهرمزده صورت قطعیه‌ده تطبیقنه دائر برنظامنامه لایحه‌سی قلمه المغله اشتغال ایلیور .

— المانیا امپراطوری حشمتلو ( ویلهلم ) حضرتلرینك ممالك شرقیه‌ده‌کی سیاحتلرندن باحث اولهرق سیاحی وتاریخی بر اثر قلمه الوب نشر ایلمك فکرنده بولندقلرینی المانیا غزته‌لری یازیورلر .

— یونان حدودی اوزرنده طرفین عساکرینك یکدیگریله حرکات متقابلهٔ دوستانه‌ده بولنملریله دقت واعتنا ابدلمسی ضمننده کرك دولت علیه وکرك یونان حکومتی طرفندن لازم کلنلره اوامر مقتضیه اعطا قلنمشدر .

— شوراه‌لق تسالیاده وقوعه کلن احوال شقاوتکارانه‌دن تسالیاده نشر اولنان غزته‌لر یونان حکومتنه بینه اولجه یاپیلدیغی کبی حکومت سنیه ایله بالمخابره مذکور چته‌لرك تنکیلی چاره‌سنه باقلمسنی توصیه ایدییور . بر روایته کوره شقاوتك منبی واشقیانك تعقیب وتنکیلی ایچون عثمانلی ویونان ضابطانندن مرکب برهیئت تشکل ایلمشدر .

— خادم کوینده تجربه‌لری اجرا قلنه‌جق طوپلر اللی یدی قطعه اولوب بوطوپلر اون واغون درونده اولدیغی حالده طوپخانهٔ عامره تجربه قومیسیونی اعضاسندن سعادتلو محمود ، زیتون برونی فابریقهٔ همایونی ناظری سعادتلو جمال پاشا حضراتیله سعادتلو رضا پاشا وذوات سائره‌دن مرکب هیئته تودیعاً ارسال قلنمشدر .

## مطبوعات جدیده

ترکچه شعرلر — شاعر محمد امین بك — مطبعهٔ ابوالضیانك خودپسندلکی — بیان حقیقت — تأسف .

رسومات اماتی اوراق مدیری شاعر نزیه محمد امین بکك « ترکچه شعرلر » عنوانلی دلنشین منظومه‌لری ، محترم استادلرمز اکرم ، عبدالحق حامد ، سامی بك افندیلرك برر تقریظلری ورسام شهیر زوناروبك لوحه‌لریله مزین اولهرق انتشار ایتدی ، حقیقةً اثر سراپا شایان مطالعه وتماشادر ؛ مندرجاتی نقدر رنکین ایسه صورت طبعنه‌ده اودرجه‌اعتنااولنمشدر . خلاصه « ترکچه شعرلر » بوسنه‌کی محصولات فکریه وطبعیهٔ عثمانیه آرمه‌سنده برموقع مخصوص طوتمغه شایسته‌در . حاصلات صافیه‌سندن برقسم مهمنك اولادشهدای عسکریه ایله میرکون مکتبنه تخصیص قلنمش اولمسی بواثره برده دلالت خیریه‌بخش ایتمش اولدیغندن برر دانه ایدنلرینی قیمت شعریه ، نفاست طبعیه ومعاونت حمیتکارانه نامنه بتون قارئلریمزه توصیه ایدرز .

« ترکچه شعرلر » بو هفته موقع انتشاره وضع ایدلدی ؛ حالبوکه بو اثرك دستکاه طبعه ویرلدیکنی بزدرت ماه مقدم ایشتمش واون کون اولده طبعی هنوز ختام بولان برنسخه‌سنی کورمش ایدك ، موسم صیفك اوائلنده ایدی‌که اثرك محرر مقتدر ادیبی ادارهٔ عاجزانه‌مزه مراجعت ایده‌رك رسام موسیو زوناروبك اولجه غزته‌مزده درج اولنان تصویریله « مجوم » لوحهٔ عسکریه‌سنك قالبلرینی عاریةً طلب ایلمش ایدی ؛ بوقالبلر « ترکچه‌شعرلر » مجموعه‌سنه درج اولنه‌جقدی . بوندن اون بش کون اول صاحب اثر اداره خانه‌مزه لطفاً بردها تشریف ایتدیلر ؛ بو دفعه متخلق اولدقلری شیمهٔ انسانیت ونزاکت حسبیله کندیلرینی نزه قارشی ایضاحات اعطاسنه ووبره‌جکمز جوابه کوره حرکته مجبور کورییورلر ودییورلر ایدی‌که :

— امین اولك ، عمرمده بویله برمعامله بویله برنزاکتسزلك ، بویله خودپسندلك کورمدم . بنم اثرمه ، بنم مالم اولان کتابك ایچنه ابوالضیا توفیق افندی بکا صورمه‌دن ، بنم حقمی دوشونمه‌دن سزه متعلق شو فقره‌یی علاوه‌ایتمش ! بونجاوزی کوردیکم زمان اختیارم المدن کیتدی ، زیرا شوحرکتله هم بنم حقمه هم سزك حقوقکزه تجاوز اولنیوردی . ایشته دوغری بورایه کلدم ، اثری‌ده کتیردم . هنوز قپاق کچمدی ، کتاب حالته کیرمدی ، نه‌ایسترسکز اونی یاپه‌جغم . ارزو ایدرسه‌کز بوصحیفه‌یی ، بورسمی کاملاً چیقاروب آتیم ؛ ارزو ایدرسه‌کز تکرار باصه‌لم ؛ مقصدم شوزاکتسز حرکتده قطعا دخلم اولمدیغنی بیلمکزدن عبارتدر .

محمد امین بك افندی بوایضاحاتی ویررکن صوك درجه متهیج ومتأثر بولنیورلر ایدی‌که بوحال‌ایله ادب ونزاکت دائره‌سندن آریلمیان ارباب مسلك و ناموسدن اولدقلرینی ارائه واثبات ایلیورلر . شوحرر ناچیزی حال تأثرلرله هردرلو ایضاحاتدن زیاده ممنون متشکر براقیورلرایدی . همان جناب حق بویله ارباب ناموسی کسیك ایتمسون .

مطبعهٔ ابوالضیانك — زیرنده « للطابع » امضاسیله — کتابه‌علاه ایلدیکی بزه متعلق فقره‌یه کلنجه، تأمین ایدرزکه بودوداقلر یمزده ( قیدانه بر تبسمدن بشقه برشی حاصل ایتمدی . محمد امین بك افندی‌یه اعاره ایتدیکمز « هجوم » لوحه‌سنك آلتنده محرر بولنان فقرهٔ مذکوره‌نی ثروت فنون قارئلری اوقویوب بر بورسمك مندرج بولندیغی « ۳۷۵ » نومرولی سخه‌مزه برده « ترکچه شعرلر » مجموعه‌سنده‌کی رسمه عطف نکاه ایدرلر ایسه قطعا شبهه ایتمکه انلرده بزم کبی واحتمال که برآز متعجبانه کولومسه‌یه‌جکلردر . فقط تعجبه محل یوقدر ؛ بوعالمده بوکبی حالللره آلیشمالیدر . شمدی باقکز فقره‌یه :

« بولوحه حسد ذاتنده چنغوغرافیانك طرز عادیسیله غایت فنا یاپدیرلمش ومقدما ثروت فنونده اوصورتله طبع ایدلمش اولدیغی حالده بودفعه طبعهٔ اولاسندن دها اعلا تمثیل قلنمشدر . للطابع »

ای طابع نفائس‌پرور ! لوحه‌مز چنغوغرافیانك طرز عادیسیله یاپلمش اولدیغنی ادعا ایدرکن زیرنده‌کی « آنکدرر وکوشل » امضاسنی یعنی اوروپانك اك مکمل لوحه فابریه‌سی نامنی کورمدیکزمی ؟ ثروت فنونده « اوصورتله فنا باصلمش » جملهٔ کاذبه‌سنی یازارکن غزته‌مزك اورسمك محتوی بولنان نسخه‌سنه برکرة باقمدیکزمی؟ « طبعهٔ اولاسندن دها اعلا باصلمش » تفاخرینی قلم زینت فشانکزدن فیرلاتیرکن بزم نسخه‌مزده‌کی رسم ایله کندی باصدیغکزی بر مقایسه بیورمدیکزمی ؟

هم سزی ثروت فنوندن فنا رسم طبع ایدرسکز ، لوحه‌لریکزی چنغوغرافیانك طرز عادیسیله یاپدیررسکز دیه کیم مواخذه ایتدی ؟ خاطر قاصرانه‌مزده قالدیغنه کوره : یك عاجز، یك ناچیزاولان جریده‌مز ، مطبعه‌مز طرفندن موفقیات نشریه وطبعیه‌کزه قارشی دائما بر لسان حرمت وتقدیر قوللانلمشدر . مادامکه سزبوراده تفصیلاتنه کیرشمك ایستدیکمز برطاقم مذموم حسلره مغلوب اولهرق سزدن کیمسه صورمدیغی وصاحبنك‌ده معلومان وموافقتی اولدیغی حالده باصدیغکز بر اثره جریده‌مز ، مطبعه‌مز علیهنده او فقرهٔ تجاوزکارانه‌یی درج



ایله‌یورسکز ، مساعده ایدیکزده بزده سزه برقاچ سوز سویلیه‌لم :

اولا لوحه‌مز برآز اول سویلدیکمز اوزره — ثروت فنونك طبع ایتدیکی دیکر چینقو لوحه‌لرکبی — ویانه‌نك وینون آوروپانك اك برنجی چینقو فابریقه‌سی اولان آنکدرر ده یاپدیرلمشدر ؛ تمثیلنه کلنجه مساعدهٔ طابعانه‌کزه مغروراً سویلیه‌لم که سزك باصدیغکزله هیچ فرقسز ، بلکه برآز دها ایدر ؛ فرق غزته‌مزده اولوحه‌نك سیاه وه « ترکچه‌شعرلر » ده فطواغرف ورنکیله باصلمش اولمسندن عبارتدر .

بوبابده تردد بیوریرسه‌کز لطفاً مطبعهٔ کمترانه‌مز قپوسنه قدر کلکز ، یوقاریه چیقمق زحمتنه حاجت یوقدر ؛ اورادهکی جامکانه محصول مطبعهٔ نفیسه‌لری اولان رسم ایله « ۳۷۵ » نومرولی غزته‌مز نظرکاه ارباب دقته عرض اولنمش دوریور . اورسملری معاینه ایدن پك چوق نفائس‌پروران کبی ذات عالیٔ زینتپرورکزده بونلرك آرمه‌سنده‌کی فرقی آرایه بیلیرسکز .

شمدی شورایه براوفاق ملاحظه دهاعلاوه ایلیه‌جکم ؛ بوده بنه عفو عالیکزه مغرورادر : باخصوص ذات سعادتکزجه معلوم اولدیغی اوزره ارباب صنعت وتجارت معاملات ومساعیسنده دائما ایکی شی دوشونور ؛ برنجیسی تجارتکاهك حیات مادیسی یعنی مصارفك وارداتنه تقابل ایتمسنه دقت ، دیکری اومصارف ووارداتی تقابل ایتدیردکدن صکره صنعتنده استحصال نفاست وزینتدر . بونلرك هر ایکیسنی برابر اداره‌یه مجبور بولنان بزم کبی مطبعه‌جیلره « تجار مطبعه‌جی » دینلیر ؛ مصارف ووارداتی تقابل ایتدیرمك احتیاجنده بولنمیان ذات نفائس‌پروریلری کبی ذوات کرامه‌ده « زینت مطبعه‌جیسی » تسمیه اولنور . مثلا ناچیز ثروت‌فنون‌مطبعه‌سی یالکز کچن مارتدن بری قرق نسخه ثروت فنوندن بشقه دولت علیهٔ عثمانیه‌نك جسیم سالنامه‌سنی ، دوقتور بسیم عمر بکك بیوك برکتابی باصدیغی کبی هرهفته دستکاه طبع وتمثیلندن قرق پارچه‌دن زیاده رساله ، دفتر ، جدول ور چوقده مدارسه مخصوص کتب عربیه چیقارمشدر . اکر بزمده مطبعه‌جیلغی یالکز کیفمزه تخصیص ایلیه‌رك آیده برر ساله‌جك ، سنده برتقویمجك چیقارمقله اکتفایه کیسه‌مز مساعد اولسه ایدی تأمین ایدرزکه مطبعهٔ ابوالضیا کزدن دها نفیس برزینت مطبعه‌سی اولوردق ؛ فقط کندی کوشهٔ مساعیلرنده اوغراشوب دوران ارباب غیرته برحس مذموم خودپسندانه ایله سنك تجاوزآمیز ومثلا حروفات ایله موسیقی نوطه‌سی باصدق دیه برنی زدن بشقه کیمسه یاپامامشدر ظن واهی وعظمتکارانه‌سنه‌ده دوشمز ایدك ! [*]

## اصلاحه

## خارجیه

**آوستریا :** ایمپراطور فرانسوا ژوزف حضرتلرینك یوم مخصوصی مناسبتیله تأسیس قلنان خیرات ومبانیٔ سائرمنك مصارفی اوتوز ملیونی تجاوز ایتمشدر .

— رسمی غزته ایمپراطور فرانسوا ژوزف حضرتلرینك برقطعه بیاننامه‌سنی نشر ایتمشدر . مشارالیه بوبیاننامه ایله مملکتلرینه اولان صداقتلرینی فدای جانه‌قدر کنورن آوستریاعسکرینه بالخاصه تشکر ایلمشدر . بویاننامه‌ده وفات ایتمش اولان جسور عسکرلرك نامی ذکر ایدلمش وایمپراطور حضرتلری ایله مملکتك دوچار اولدیغی اکدار وآلامه رغماً مشارالیه حضرتلرینك آوستریا ومجارستانك مستقبلاً مدافعه‌سی وحقوق حکمدارینك محافظه‌سی ایچون اردویه قوی براستاد‌کاه نظریله‌باقدیغنی افاده‌قلنمشدر .

ایمپراطور فرانسوا ژوزف حضرتلری متوفی آرشیدوق رودولفك زوجه‌سی پرنسس استه‌فانی‌یه ، کریمه‌لری آرشیدوشس کیزل وماری والهری‌یه ، متوفی آرشیدوق شارل لوئینك زوجه‌سی آرشیدوشس ماری ترزه ، برادری آرشیدوق اوتون‌فرانسوا فردیناندك زوجه‌سی آرشیدوشس ماری ژوزفه حط دستیله محرر بررمکتوب کوندروب جمله‌سنه الیزابت نشانی برنجی رتبه‌سنی اعطا ایتمشدر . ایمپراطور حضرتلری آوستریا عساکر ردیفه‌سی باش قوماندانی آرشیدوق رەنیه‌یه ؛ آوستریا مدافعهٔ قول اردو ( جنوبی بوهمیا ) قوماندانی جنرال قونت غروئه دخی کذلك خط دستیله محرر ملیه ناظری قونت وه‌لسر شایمیه وسکزنجی نامه‌لر ایله مرصع ( مه‌ریت میلیتر ) نشانی ویرمشدر . مذکور نشانك مرصع رتبه‌سی ایلك دفعه اولهرق ویرلیور . رسمی غزته ایمپراطور حضرتلرینی جابندن هیئت رهاینه ، سرای وحکومت مأمورلرینه ، رایحسرات مجلسلری اعضاسنه ، ولایات ، قضا ونواحی مأمورین ومستخدمینه ، ارباب فنون‌وصنایعه ، ارباب فن وتجارته اعطا ایتدکاری بیکلرجه نشانلرك اسامیسنی نشر ایتمشدر . ( الیزابت ) نشانی اصیلزادکان قادینلرینه وبالخاصه آوستریا رئیس وکلاسی قونت تونك زوجه‌سنه اعطا اولنمشدر . کذلك جنرالله ، ردیف‌وزاندارمه ضابطانیله کوچك ضابطاره دخی متعددنشانلر ویرلمشدر . بوندن بشقه آوستریاده عسکر قاچاقلری حقنده مرعی‌الاجرا اولان عفوعمومی شرائطنه توفیقا مجارستانده دخی عفو عمومیٔ عسکری اعلان ایدلمشدر . نشان آلانلرمیانده مجلس مبعوثان رئیسی دوقتور فوش ، ویانه شهری برنجی بلدیه رئیسی دوقتور لوئه‌کردخی موجوددر .

— ۱۸۹۸ سنه‌سی کانون اولك ایکنجی کونه قدر جنایات وجرائمدن طولایی محکوماً موقوف بولنانلرك کافه‌سنك عفوینی متضمن ایمپراطور فرانسوا ژوزف حضرتلرینك عدلیه ناظرینه خط دستیله محرر امر نامه‌سنی جریدهٔ جریدهٔ رسمیه نشر واعلان ایتمشدر .

جرائم عادیه ایله‌محبوس بولنان بشیوزقرق سکز کشی دخی عفو ایدلمشدر .

## تبدل شکل

اطبادن وارد اولان متعدد شهادتنامه‌لر جمله‌سندن :

اولادینك کون بکون صارارووب صولدیغنی وبرموت محققه دوغری کیتدیکنی کورمك بر پدر ایچون پك بیوك بر فلاکتدر ، حالبوکه اوبدر بر طبیب اولورده اولادینی او مهلکه‌دن قورتارمق اوزره اولانجه اقتدار وحذاقتی صرف ایدر وعواقبنی دها قولای کورر بنه موفق اوله‌مزسه اوزمان فلاکت دها بیوك اولور .

اشته فرانسه‌ده آستافورت‌قصبه‌سنده مقیم دوقتور فارب عین شو حاله بولنیور ایدی ؛ بو آدمك اون یدی یاشنده بولنان بر دانه‌جك قیزی درین بر فقرالدمه اوغرامش وقیزجغزی

[*] « ترکچه شعرلر » ك ختامنده مندرج نوطه‌نك آلتنده « مطبعهٔ ابوالضیاده نوطه‌یه مخصوص حرفلرله دیزلمشدر » دیه بر جملهٔ تفاخر دها مندرجدر . حالبوکه او حرفلرك انواعی مطبعه‌مزك قارشوسنده‌کی اوفاجق غالوانوجی دکاننده بیله موجوددر .

قوتلندیرمك اوزره انواع علاجلر ، شرابلر ، جیلکلر ، مقوی یمکلر ویردیکی حالده هیچ فائده کورمه‌مکده بولنمش ایدی . زوالللی دائما صاری بکزلی ، نفسی دار ، اشتهاسز ، سنه یاقیشن اکلاجه‌لره ومسرانه یکانه یاشایور ، همان هرکون فنا حالده‌باش آغریلری چکیوردی. دوقتور فابر هردرلو ادویه‌ینی قیزینه ویردیکی کبی نهایت دوقتور ویلیامسك پنق حبلرندن دخی اعطا ایلمشدر ، باقکز بوبابده کوندردیکی بر مکتوبده نه‌دیور :

« دها ایلك قوطونك استعمالنی متعاقب قیزیمك احوال صحیه‌سی دکشدی ، درحال بر اثر صحت کورولدی . قوطو اوچی بولنجه عادتاً کاملاً دکشدی ، بناءً علیه قیزیمك کاملاً اعادهٔ صحت وعافیتی دوقتور ویلیامسك پنق حبلری سایه‌سنده اولمشدر دیرسم حقیقتی انکار ایتمش اولورم . کندی قیزمده بونتیجه‌ینی مشاهده ایدنجه فقرالدم وضعف اعصابدن المناك اولان بتون خسته‌لره پنق حبلرندن ویردم ، اونلرك کافه‌سنده عین نتیجهٔ شفائیه‌ینی کوردم وشو مکتوبی‌ده سزه یازوب کوندردم. مکتوبمی ایستدیککز صورتده نشر واعلانه مأذونسکز . »

بالاده‌کی مکتوب پنق حبلرینی اعمال ایدن غابانی وشرکاسی نام اجزاجیلره کوندرلمشدر ، اشته بوذاتلر صاری بکزلیلره مخصوص پنق حبلرینی اعمال ایدوب میدان تجارته وضع ایلیورلر ، واقعا بو حبلر ضعفی ازاله ایدر ، الك نازك معده‌لیلره زیان ویرمز . فقرالدمه ، روماتیزمه‌یه ، باش آغریسنه ، سکر راحتسز - لکلرینه ، ریح طیاره ، نه‌وروزه ، صراجه‌یه فوق‌العاده نافعدر . قادینلرك اسباب ضعفلرینی ازاله ایدرك چهره‌لرینه پنبه رنك کتیرر ، ارککلرده سوء استعمال ومشاغلدن متولد هر درلو عوارضی دفع ایدر .

هراجزاخانه‌ده بولنور . مرجع عمومیسی وده‌بوزیتوسی غلطه‌ده « اقونومیق قواوبراتیف » نام کبیر بقالیه مغازه‌سیدر . بر قوطوسی اون التی والتی قوطوسی طقسان غروشدر .

## برمادامك مکتوبی

« بنم ١٨٩٨ حزیران ٨ : موسیو . مدت مدیده‌دن بری دیش صولری وتوزلرینك بخرویه‌سی ایله اوغراشی وهیچ بر دیشدن استفاده ایده‌مز ایدم . نه‌دیشلریمی تمیزلر ونه‌ده بیاضلشدیرر ایدی . ارسالنه صحت بیوردیغکز ظریف صندقچه‌ده کی ( دانتول ) نمونه‌لرینی استعماله باشلایه‌لیدن بری دیشلرجه فوق‌العاده تمیزلندی وبیاضلندی بناءً علیه کمال ممنونیتله تأمین ایدرم که سزك ( دانتولکز ) دیشلرك طهارتی ایچون امثالسز بردوا اولوب اغزه لطف بر رایحه بخش ایدر ودیشلری درحال بیاضلندیرر ملفوف بش فرانق بدلنه ( دانتول ) کوندرمکزی رجا ایدر . امضا

سپنجی خانی سوقاغنده ماغریت اوغوسته دانتول نام صو توز وخمور وپاستور اصولی اوزری استحضار اولنمش نفیس قوقولی ومضاد تعفن برترکیاتدرکه اغزده‌ودیشلری اتلری آره‌سنده بولنان مصر میکروبلری تلف ایدوب اغز ودیشلره مخصوص هرنوع خسته‌لقلری یعنی اغز قوقوسنی ، دیملرك جراحتی ، بوغازعفونتی تداوی ایتدیکی کبی دیشلرك کیرینی دخی برقاچ کون ظرفنده تمیزله‌یوب اتلری بیاضلتدیرر واغزه لطیف برسرینلك بخش ایدر . مذکور دانتون صویی برآز یاموق اوزرینه دالاتوب اك شدید اغریان دیش اوزرینه قویولدقده اغری درحال تسکین اولور . شالجی اوغلی مغازه‌سی ، یانچه قپوسنده بیك بر چشید مغازه‌سی ، استنبولده کوبری باشنده وبك اوغلی جادهٔ کبیرنده کوچکیان اجزا خانه‌لری .

## ثروت فنون قارئلرینه هدیه

قارئلریمزدن هرکیم شالجی اوغلی مغازه‌سی ایله کوچکیان اجزاخانه‌لرینه اوروپادن درسعادة نقلیه بدلی اولان یالکز یمش پاره اوفاقلق کوندیرسه کندیلرینه دروتنده برقوطی توز ، برقوطی خمور ، برشیشه صو وبرفرچه ظریف ونفیس برسندقچه ( دانتول ) نمونه‌سی هدیه ویریله‌جکدر مصرف پول قبول اولنور .

## اویقوسزلقدن مضطرب اولنلره

اویقوسزلغك برنوع خسته‌لك اولدیغی انکار اولنماز حقیقتدر . صحتی منتظم اولان اده مکمل صورتده یبوب ایچدیکی کبی کیجه‌لری دخی احتجه اویقو چکملی‌در عکسی حالده بولنانلر خسته‌دیکمکدر وتداوی ایدللری شرطدر . زیرا اویقوسزلی‌سیکر خسته‌لقلرندن نشأت ایدر وتداوی ایدلرسه وجودی خراب ایدوب وخیم نتیجه‌لری انتاج‌ایدر : (ده‌لینو شروبی ) نام علاج اوروپانك اك مشهور حکیملری طرفندن بیکلرجه خسته‌لر اوزرنده تجربه ولنوب اویقوسزلغی دفع وسیکرلری تسکین ایتمك ایچون اك قوی بر دوا اولدیغی عموم طرفندن تصدیق قلنمشدر : مزکور ( دلینو شروبی ) مضرماده‌یی حاوی بولنمدیغندن هرکس کمال امنیتله استعمال ایده بیلور . چوجقلره طاری اولان یغمه‌جه اوکسوریکی مزکور شروب واسطه‌سیله درحال تداوی ایدیلور درسعادت وطاشره اجزاخانه‌ی ایله اجزا ده‌پولرنده صاتلور .



## دوقتور رؤف بك

مکتب طبیهٔ شاهانه امراض افرنجیه جلدیه معلمی دوقتور فون‌دورینغ پاشا حضرلرینك مأذوناً مانیایه عزیمتی حسبیله زمان غیبتده مشارالیهك بك اوغلنده تکرلماجی ( له ون ) بك اوزرنده کائن معاینه خانه‌سی اطبای لذاقه‌دن عزتلو دوقتور رؤف بك افندی طرفندن اداره قلنه‌رق صالی وجمعه کونلری الانورقه ساعت طقوزدن اونه قدر خسته قبول ایلیه‌جکلری مطبعه‌مزده بیلدیرلمشدر .

شرق جمور یوللری تحویلاتنك ١٩ تشرین‌ثانی رومی ٣١٤ و ١ کانون‌اول افرنجی سنه ١٨٩٨ تاریخنه مصادف کچن پجشنبه کونی دیون عمومیه دائره‌سنده علناً کتیره اولنان یوز تمش ایکنجی قرعه‌سنده اکرامیه ورأس‌المال قزانان تحویلاتك نومرولرینی مبین جدولدر :

### اکرامیه قزانان تحویلات عدد ٥٠

| اکرامیه‌سی بهری فرانق | تحویلات نومرولری | اکرامیه‌سی بهری فرانق | تحویلات نومرولری | اکرامیه‌سی بهری فرانق | تحویلات نومرولری | اکرامیه‌سی بهری فرانق | تحویلات نومرولری | اکرامیه‌سی بهری فرانق | تحویلات نومرولری |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ١٠٠٠ | ١٣٩٨٠٥٤ | ١٠٠٠ | ٦٤٦٢٢٣ | ٣٠٠٠ | ١٢٧٩٥٢٨ | ٣٠٠٠ | ١٣٥٧٢٥ | ٦٠٠٠٠ | ٧٦٢٨٨٧ |
| « | ١٤٢١٧٣٨ | « | ٧٩٦٣٣٧ | « | ١٦٨٢٦٦٩ | « | ٢٥٦٣٩٤ | ٦٠٠٠٠ | ٥٨١٥ |
| « | ١٤٦٢٩٧٢ | « | ٨٧٧٢٨٩ | ١٠٠٠ | ١١٠٦٣٦ | « | ٢٩٢٢٩٦ | ٢٠٠٠٠ | ٣١٩٣٩٦ |
| « | ١٥٧٤٥٣١ | « | ١٢٣٨٦٣٤ | « | ١٦٧٢٤٧ | « | ٣١٩٣٩٧ | « | ١٠٩٧٦٧٣ |
| « | ١٧٤٤٦٤٦ | « | ١٢٥٣٥٠٧ | « | ٢٠٢١٣٨ | « | ٧١٦٤٢٩ | ٦٠٠٠ | ١٧٥٢١٨ |
| « | ١٧٥١٠٧٦ | « | ١٢٥٨٨٢٥ | « | ٢٥٥٥٥٤ | « | ٨٧٧٢٨٨ | « | ٩٢٧٠٨٨ |
| « | ١٨٧٢٦٢٠ | « | ١٣٤٨٢٨٩ | « | ٢٩٣٦٠٦ | « | ١٠٣٤٥٩٦ | « | ٩٤٧٧٧١ |
| « | ١٩٤١٣٧٢ | « | ١٣٦٨٣٠٢ | « | ٣٥٩٣٥٣ | « | ١٠٣٤٥٩٩ | « | ٣٦٨٣٠٣ |
| « | ١٩٤٤٢٨٠ | « | ١٣٩٣٢٥٦ | « | ٣٧٤٥٢٧ | « | ١٢٠٤٥٢٢ | « | ١٦١٨٨٦١ |
| « | ١٩٥٩٤٤١ | « | ١٣٩٨٠٥٢ | « | ٥٨٤٩٤٩ | « | ١٢٥٨٨٢١ | « | ١٩٢٦١٢٦ |

### رأس‌المال اولەرق دردر یوز فرانق قزانان ٧٠٠ تحویلك نومرولری

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ١٧٠٨١٧٤١٩٢٦١٢٨ | ١٥٧٤٥٣٢ | ١٤١٦٢٣٩ | ١٢٨٢١٦٨ | ١١٤٨٩٢٢ | ٩٨٢٩٨٩ | ٨٢٧٣٠٥ | ٧١٦٤٢٧ | ٥٠٣٦٤٠ | ١٣٥٧٢٣ | ٢٥٦٣٩٣ | ٣٥٩٢١٣ | ٥٨١١ |
| ١٧٠٨١٧٥١٩٢٦١٢٩ | ١٥٧٤٥٣٣ | ١٤١٦٢٤٠ | ١٢٨٢١٦٩ | ١١٤٨٩٢٣ | ٩٨٢٩٩٠ | ٨٣٩٠٩٦ | ٧١٦٤٢٨ | ٥٠٣٥١١ | ١٣٥٧٢٤ | ٢٥٦٣٩٥ | ٣٥٩٢١٤ | ٥٨١٢ |
| ١٧٢٣٢٦١ ١٩٢٦١٢٠ | ١٥٧٤٥٣٤ | ١٤٢١٧٣٦ | ١٢٨٢١٧٠ | ١١٤٨٩٢٤ | ١٠٣٢٢٦٦ | ٨٣٩٠٩٧ | ٧١٦٤٣٠ | ٥٠٣٥١٢ | ١٣٨٨١٦ | ٢٨١٧٧١ | ٣٥٩٢١٥ | ٥٨١٣ |
| ١٧٢٣٢٦٢ ١٩٣٢٩٣٦ | ١٥٧٤٥٣٥ | ١٤٢١٧٣٧ | ١٢٨٥٨٨١ | ١١٤٨٩٢٥ | ١٠٣٢٢٦٧ | ٨٣٩٠٩٨ | ٧٢٢٢٥٦ | ٥٣٥٣١٣ | ١٣٨٨١٧ | ٢٨١٧٧٢ | ٣٥٩٣٥١ | ٥٨١٤ |
| ١٧٢٣٢٦٣ ١٩٣٢٩٣٧ | ١٥٨٧٨٤١ | ١٤٢١٧٣٩ | ١٢٨٥٨٨٢ | ١١٥٤٧٧٦ | ١٠٣٢٢٦٨ | ٨٣٩٠٩٩ | ٧٢٢٢٥٧ | ٥٣٥٣١٤ | ١٣٨٨١٨ | ٢٨١٧٧٣ | ٣٥٩٣٥٢ | ١٣٤٣١ |
| ١٧٢٣٢٦٤ ١٩٣٢٩٣٨ | ١٥٨٧٨٤٢ | ١٤٢١٧٤٠ | ١٢٨٥٨٨٣ | ١١٥٤١٧٧ | ١٠٣٢٢٦٩ | ٨٣٩١٠٠ | ٧٢٢٢٥٨ | ٥٣٥٣١٥ | ١٣٨٨١٩ | ٢٨١٧٧٤ | ٣٥٩٣٥٤ | ١٣٤٣٢ |
| ١٧٢٣٢٦٥ ١٩٣٢٩٣٩ | ١٥٨٧٨٤٣ | ١٤٣٠٤١ | ١٢٨٥٨٨٤ | ١١٥٤٧٧٨ | ١٠٣٢٢٧٠ | ٨٥٦٩٥٦ | ٧٢٢٢٥٩ | ٥٣٨١٨٦ | ١٣٨٨٢٠ | ٢٨١٧٧٥ | ٣٥٩٣٥٥ | ١٣٤٣٣ |
| ١٧٤٤٦٤٧ ١٩٣٢٩٤٠ | ١٥٨٧٨٤٤ | ١٤٣٠٤٢ | ١٢٧٥٨٨٥ | ١١٥٤٧٧٩ | ١٠٣٤٥٩٧ | ٨٥٦٩٥٧ | ٧٢٢٢٦٠ | ٥٣٨١٨٧ | ١٣٨٨٢١ | ٢٩٢٢٩٧ | ٣٦٢٨٣٦ | ١٣٤٣٤ |
| ١٧٤٤٦٤٨ ١٩٣٥١٦٦ | ١٥٨٧٨٤٥ | ١٤٣٥٠٤٣ | ١٣٣٧٦٠١ | ١١٥٤٧٨ | ١٠٣٤٥٩٨ | ٨٥٦٩٥٨ | ٧٤٢١٤٦ | ٥٣٨١٨٨ | ١٣٨٨٢٢ | ٢٩٢٢٩٨ | ٣٦٢٨٣٧ | ١٣٤٣٥ |
| ١٧٤٤٦٤٩ ١٩٣٥١٦٧ | ١٥٨٩٠٤١ | ١٤٣٥٠٤٤ | ١٣٣٧٦٠٢ | ١٢٠٤٥٢١ | ١٠٣٤٦٠٠ | ٨٥٦٩٥٩ | ٧٤٢١٤٧ | ٥٣٨١٩٠ | ١٣٨٨٣٩ | ٢٩٢٢٩٩ | ٣٦٢٨٣٨ | ١٥٥٨١ |
| ١٧٤٤٦٦٠ ١٩٣٥١٦٨ | ١٥٨٩٠٤٢ | ١٤٣٥٠٤٥ | ١٣٣٧٦٠٣ | ١٢٠٤٥٢٣ | ١٠٥٥٣٦٦ | ٨٥٦٩٦٠ | ٧٤٢١٤٨ | ٥٣٨١٩٦ | ١٣٨٨٤٠ | ٢٩٢٣٠٠ | ٣٦٢٨٣٩ | ١٥٥٨٢ |
| ١٧٥١٠٧٧ ١٩٣٥١٦٩ | ١٥٨٩٠٤٣ | ١٤٣٦٥٧١ | ١٣٣٧٦٠٤ | ١٢٠٤٥٢٤ | ١٠٥٥٣٦٧ | ٨٧٧٢٨٦ | ٧٤٢١٤٩ | ٥٨٤٩٤٦ | ١٣٨٨٤١ | ٢٩٢٧٠١ | ٣٦٢٨٤٠ | ١٥٥٨٣ |
| ١٧٥١٠٧٨ ١٩٣٥١٧٠ | ١٥٨٩٠٤٤ | ١٤٣٦٥٧٢ | ١٣٣٧٦٠٥ | ١٢٠٤٥٢٥ | ١٠٥٥٣٦٨ | ٨٧٧٢٨٧ | ٧٤٢١٥٠ | ٥٨٤٩٤٧ | ١٣٨٨٤٢ | ٢٩٢٧٠٢ | ٣٧٤٥٢٦ | ١٥٥٨٤ |
| ١٧٥١٠٧٩ ١٩٤٠٦٩١ | ١٥٨٩٠٤٥ | ١٤٣٦٥٧٣ | ١٣٤٨٨٢٦ | ١٢١٧٥٠٦ | ١٠٥٥٣٦٩ | ٨٧٧٢٩٠ | ٧٥٦٠١٦ | ٥٨٤٩٤٨ | ١٣٨٨٤٣ | ٢٩٢٧٠٣ | ٣٧٤٥٢٨ | ١٥٥٨٥ |
| ١٧٥١٠٨٠ ١٩٤٠٦٩٢ | ١٥٩٨١٢١ | ١٤٣٦٥٧٤ | ١٢٤٨٨٢٧ | ١٢١٨٥٠٧ | ١٠٥٥٣٧٠ | ٨٨٧٩٠١ | ٧٥٦٠١٧ | ٥٨٤٩٥٠ | ١٣٨٨٤٤ | ٢٩٢٧٠٤ | ٣٧٤٥٢٩ | ٤٢٦١١ |
| ١٧٨٧٥٤١ ١٩٤٠٦٩٣ | ١٥٩٨١٢٢ | ١٤٣٦٥٧٥ | ١٢٤٨٨٢٨ | ١٢١٨٥٠٨ | ١٠٦٨٩٨٦ | ٨٨٧٩٠٢ | ٧٥٦٠١٨ | ٥٣٥٠٣٦ | ١٣٨٨٤٥ | ٢٩٢٧٠٥ | ٣٧٤٥٣٠ | ٤٢٦١٢ |
| ١٧٨٧٥٤٢ ١٩٤٠٦٩٤ | ١٥٩٨١٢٣ | ١٤٥٤٣٢١ | ١٢٤٨٨٣٠ | ١٢١٨٥٠٩ | ١٠٦٨٩٨٨ | ٨٨٧٩٠٣ | ٧٥٦٠١٩ | ٥٨٧٨٦٢ | ١٣٩٧٦١١ | ٢٩٣٥٢١ | ٣٧٥٢١٦ | ٤٢٦١٣ |
| ١٧٨٧٥٤٣ ١٩٤٠٦٩٥ | ١٥٩٨١٢٤ | ١٤٥٤٣٢٢ | ١٣٥٧٦٩١ | ١٢١٨٥١٠ | ١٠٦٨٩٨٩ | ٨٨٧٩٠٤ | ٧٥٦٠٢٠ | ٥٨٧٨٦٣ | ١٣٩٧٦١٢ | ٢٩٣٥٢٢ | ٣٧٥٢١٧ | ٤٢٦١٤ |
| ١٧٨٧٥٤٤ ١٩٤١٣٧١ | ١٥٩٨١٢٥ | ١٤٥٤٣٢٣ | ١٣٥٧٦٩٢ | ١٢٢٠٥٠٦ | ١٠٦٨٩٩٠ | ٨٨٧٩٠٥ | ٧٦٢٨٨٦ | ٥٨٧٨٦٤ | ١٣٩٧٦١٣ | ٢٩٣٥٢٣ | ٣٧٥٢١٩ | ٤٢٦١٥ |
| ١٧٨٧٥٤٥ ١٩٤١٣٧٢ | ١٦٠٨٤٧١ | ١٤٥٤٣٢٤ | ١٣٥٧٦٩٣ | ١٢٢٠٥٠٧ | ١٠٧٠٧٥٦ | ٩١١٧٠٦ | ٧٦٢٨٨٨ | ٥٨٧٨٦٥ | ١٣٩٧٦١٤ | ٢٩٣٥٢٤ | ٣٧٥٢٢٠ | ٥٥٩٤٦ |
| ١٨٢٤٢٧١ ١٩٤١٣٧٤ | ١٦٠٨٤٧٢ | ١٤٥٤٣٢٥ | ١٣٥٧٦٩٤ | ١٢٢٠٥٠٨ | ١٠٧٠٧٥٧ | ٩١١٧٠٧ | ٧٦٢٨٨٩ | ٦١٢١١١ | ١٣٩٧٦١٥ | ٢٩٣٥٢٥ | ٣٩٧٦١٦ | ٥٥٩٤٧ |
| ١٨٢٤٢٧٢ ١٩٤١٣٧٥ | ١٦٠٨٤٧٣ | ١٤٦١٨٢١ | ١٣٥٧٦٩٥ | ١٢٢٠٥٠٩ | ١٠٧٠٧٥٨ | ٩١١٧٠٨ | ٧٦٢٧٩٠ | ٦١٢١١٢ | ١٣٩٧٦١٦ | ٢٩٣٦٠٧ | ٤٢٨٢٠٦ | ٥٥٩٤٨ |
| ١٨٢٤٢٧٣ ١٩٤٢٢٧٦ | ١٦٠٨٤٧٤ | ١٤٦١٨٢٢ | ١٣٦٨٣٠١ | ١٢٢٠٥١٠ | ١٠٧٠٧٥٩ | ٩١١٧٠٩ | ٧٦٤٤٧٦ | ٦١٢١١٣ | ١٣٩٧٦١٧ | ٢٩٣٦٠٨ | ٤٢٨٢٠٧ | ٥٥٩٤٩ |
| ١٨٢٤٢٧٤ ١٩٤٢٢٧٧ | ١٦٠٨٤٧٥ | ١٤٦١٨٢٣ | ١٣٦٨٣٠٤ | ١٢٢٠٥٦٢ | ١٠٧٠٧٦٠ | ٩٢٧٠٨٦ | ٧٦٤٤٧٨ | ٦١٢١١٥ | ١٣٩٧٦١٨ | ٢٩٣٦٠٩ | ٤٢٨٢٠٨ | ٥٥٩٥٠ |
| ١٨٢٦٢٧٥ ١٩٤٢٢٧٨ | ١٦١٢٩٨١ | ١٤٦١٨٢٤ | ١٣٦٨٣٠٥ | ١٢٢٠٥٦٣ | ١٠٩٧٦٧١ | ٩٢٧٠٨٧ | ٧٦٤٤٧٩ | ٦٢١٠١١ | ١٣٩٧٦١٩ | ٢٩٣٦٠١ | ٤٢٨٢١٠ | ٧٩٦١١ |
| ١٨٤٩٥٦١ ١٩٤٢٢٧٩ | ١٦١٢٩٨٢ | ١٤٦١٨٢٥ | ١٣٧٥٣٢١ | ١٢٢٠٥٦٤ | ١٠٩٧٦٧٢ | ٩٢٧٠٨٩ | ٧٦٤٤٨٠ | ٦٢١٠١٢ | ١٣٩٧٦٢٠ | ٢٩٣٦٠٢ | ٤٢٩٩٨١ | ٧٩٦١٢ |
| ١٨٤٩٥٦٢ ١٩٤٦٥٢١ | ١٦١٢٩٨٣ | ١٤٦١٩٧١ | ١٣٧٥٣٢٢ | ١٢٢٠٥٦٥ | ١٠٩٧٦٧٤ | ٩٢٧٠٩٠ | ٧٨٠١٨١ | ٦٢١٠١٣ | ١٣٩٧٦٢١ | ٢٩٣٦٠٣ | ٤٢٩٩٨٢ | ٧٩٦١٣ |
| ١٨٤٩٥٦٣ ١٩٤٦٥٢٢ | ١٦١٢٩٨٤ | ١٤٦١٩٧٢ | ١٣٧٥٣٢٣ | ١٢٣٨٦٣١ | ١٠٩٧٦٧٥ | ٩٣٥٩٠١ | ٧٨٠١٨٢ | ٦٢١٠١٤ | ١٣٩٧٦٢٢ | ٢٩٣٦٠٤ | ٤٢٩٩٨٣ | ٧٩٦١٤ |
| ١٨٤٩٥٦٤ ١٩٤٦٥٢٣ | ١٦١٢٩٨٥ | ١٤٦٢٩٧٤ | ١٣٧٥٣٢٤ | ١٢٣٨٦٣٢ | ١١١٢٣٤١ | ٩٣٥٩٠٢ | ٧٨٠١٨٣ | ٦٢١٠١٥ | ١٣٩٧٦٢٣ | ٢٩٣٦٠٥ | ٤٢٩٩٨٤ | ٧٩٦١٥ |
| ١٨٤٩٥٦٥ ١٩٤٦٥٢٤ | ١٦١٨٨٦٢ | ١٤٦٢٩٧٥ | ١٣٧٥٣٢٥ | ١٢٣٨٦٣٣ | ١١١٢٣٤٢ | ٩٣٥٩٠٣ | ٧٨٠١٨٤ | ٦٢٩٣٣٦ | ١٣٩٧٦٢٤ | ٢٩٧٤٦١ | ٤٢٩٩٨٥ | ٨٨٥٧٦ |
| ١٨٦٤٦٢١ ١٩٤٦٥٢٥ | ١٦١٨٨٦٣ | ١٤٧٩٤٨١ | ١٣٨٠٣٧٦ | ١٢٣٨٦٣٥ | ١١١٢٣٤٣ | ٩٣٥٩٠٤ | ٧٨٠١٨٥ | ٦٢٩٣٣٧ | ١٣٩٧٦٢٥ | ٢٩٧٤٦٢ | ٤٤٢٨١٦ | ٨٨٥٧٧ |
| ١٨٦٤٦٢٢ ١٩٥١١٢١ | ١٦١٨٨٦٤ | ١٤٧٩٤٨٢ | ١٣٨٠٣٧٧ | ١٢٤٤٠٨١ | ١١١٢٣٤٤ | ٩٣٥٩٠٥ | ٧٩٠١٦٦ | ٦٢٩٣٣٨ | ١٣٩٧٦٢٦ | ٢٩٧٤٦٣ | ٤٤٢٨١٧ | ٨٨٥٧٨ |
| ١٨٦٤٦٢٣ ١٩٥١١٢٢ | ١٦٥٨٥٩٦ | ١٤٧٩٤٨٣ | ١٣٨٠٣٧٨ | ١٢٤٤٠٨٢ | ١١١٢٣٤٥ | ٩٣٩٠٠١ | ٧٩٠١٦٧ | ٦٢٩٣٣٩ | ١٣٩٧٦٢٧ | ٢٩٧٤٦٤ | ٤٤٢٨١٨ | ٨٨٥٧٩ |
| ١٨٦٤٦٢٤ ١٩٥١١٢٣ | ١٦٥٨٥٩٧ | ١٤٧٩٤٨٤ | ١٣٨٠٣٧٩ | ١٢٤٤٠٨٣ | ١١١٩٠٨١ | ٩٣٩٠٠٢ | ٧٩٠١٦٨ | ٦٢٩٣٤٠ | ١٣٩٧٦٢٨ | ٢٩٧٤٦٥ | ٤٤٢٨١٩ | ٨٨٥٨٠ |
| ١٨٦٤٦٢٥ ١٩٥١١٢٤ | ١٦٥٨٥٩٨ | ١٤٨٩١٩١ | ١٣٨٠٣٨٠ | ١٢٤٤٠٨٤ | ١١١٩٠٨٢ | ٩٣٩٠٠٣ | ٧٩٠١٦٩ | ٦٤٦٢٢١ | ١٣٩٧٦٢٩ | ٢٩٧٤٦٦ | ٤٤٢٨٢٠ | ١٠٦٢٠١ |
| ١٨٧٢٦١٦ ١٩٥١١٢٥ | ١٦٥٨٥٩٩ | ١٤٨٩١٩٢ | ١٣٨٥٢٤١ | ١٢٤٤٠٨٥ | ١١١٩٠٨٣ | ٩٣٩٠٠٤ | ٧٩٠١٧٠ | ٦٤٦٢٢٢ | ١٣٩٧٦٣٠ | ٢٠٢١٣٦ | ٣١٩٣٩٨ | ١٠٦٢٠٢ |
| ١٨٧٢٦١٧ ١٩٥٩٤٤٢ | ١٦٥٨٦٠٠ | ١٤٨٩١٩٣ | ١٣٨٥٢٤٢ | ١٢٥٣٥٠٦ | ١١١٩٠٨٤ | ٩٣٩٠٠٥ | ٧٩٦٣٣٦ | ٦٤٦٢٢٣ | ١٣٩٧٦٣١ | ٢٠٢١٣٧ | ٣١٩٣٩٩ | ١٠٦٢٠٣ |
| ١٨٧٢٦١٨ ١٩٥٩٤٤٣ | ١٦٦١٧٠٦ | ١٤٨٩١٩٤ | ١٣٨٥٢٤٣ | ١٢٥٣٥٠٨ | ١١١٩٠٨٥ | ٩٣٩٠٠٦ | ٧٩٦٣٣٧ | ٦٤٦٢٢٤ | ١٣٩٧٦٣٢ | ٢٠٢١٣٨ | ٣١٩٤٠٠ | ١٠٦٢٠٤ |
| ١٨٧٧٩٤١ ١٩٥٩٤٤٥ | ١٦٦١٧٠٧ | ١٤٨٩١٩٥ | ١٣٨٥٢٤٤ | ١٢٥٣٥٠٩ | ١١٢٤٥٣٦ | ٩٤٧٧٧٣ | ٧٩٦٣٣٩ | ٦٧٢٢٣١ | ١٣٩٧٦٣٣ | ٢١٨٨٦١ | ٣٢٦٦٨٧ | ١٠٦٣٧ |
| ١٨٧٧٩٤٢ ١٩٧٢٢٩١ | ١٦٦١٧٠٨ | ١٤٥٤٥٩٦ | ١٣٩٣٢٥٧ | ١٢٥٣٥١٠ | ١١٢٤٥٣٧ | ٩٤٧٧٧٤ | ٧٩٦٣٤٠ | ٦٧٢٢٣٢ | ١٣٩٧٦٣٤ | ٢١٨٨٦٢ | ٣٢٦٨٨٠ | ١٠٦٣٨ |
| ١٨٧٧٩٤٣ ١٩٧٢٢٩٢ | ١٦٦١٧٠٩ | ١٤٥٤٥٩٧ | ١٣٩٣٢٥٨ | ١٢٥٨٨٢٢ | ١١٢٤٥٣٨ | ٩٤٧٧٧٥ | ٨٠٢٩٨٦ | ٦٧٢٢٣٣ | ١٣٩٧٦٣٥ | ٢١٨٨٦٣ | ٣٢٦٨٩٠ | ١٠٦٣٩ |
| ١٨٧٧٩٤٤ ١٩٧٢٢٩٣ | ١٦٦١٧١٠ | ١٤٥٤٥٩٨ | ١٣٩٣٢٥٩ | ١٢٥٨٨٢٣ | ١١٢٤٥٣٩ | ٩٥٨٣٧١ | ٨٠٢٩٨٧ | ٦٧٢٢٣٤ | ١٣٩٧٦٣٦ | ٢١٨٨٦٤ | ٣٢٦٦٩٠ | ١٠٦٤٠ |
| ١٨٧٧٩٤٥ ١٩٧٢٢٩٤ | ١٦٨٢٦٦٦ | ١٤٥٤٥٩٩ | ١٣٩٣٢٦٠ | ١٢٥٨٨٢٤ | ١١٢٤٥٤٠ | ٩٥٨٣٧٢ | ٨٠٢٩٨٨ | ٦٧٢٢٣٥ | ٥٠١١١٣ | ٣٥٣٠٠٦ | ٥٠١١١٣ | ١١١١١ |
| ١٩١٧٨٠٦ ١٩٧٢٢٩٥ | ١٦٨٢٦٦٧ | ١٤٥٥٥٠٠ | ١٣٩٨٠٥١ | ١٢٧٩٥٢٦ | ١١٢٥٠٤٦ | ٩٥٨٣٧٣ | ٨٠٢٩٨٩ | ٧٠١٨٣٦ | ٥٠١١١٤ | ٣٥٣٠٠٧ | ٥٠١١١٢ | ١١١١١٢ |
| ١٩١٧٨٠٧ ١٩٧٨١٠٦ | ١٦٨٢٦٦٨ | ١٤٥٩٤٤٦ | ١٣٩٨٠٥٣ | ١٢٧٩٥٢٧ | ١١٢٥٠٤٧ | ٩٥٨٣٧٤ | ٨٠٢٩٩٠ | ٧٠١٨٣٧ | ٥٠١١١٥ | ٣٥٣٠٠٨ | ٥٠١١١٣ | ١١١١١٣ |
| ١٩١٧٨٠٨ ١٩٧٨١٠٧ | ١٦٨٢٦٧٠ | ١٤٥٩٤٤٧ | ١٣٩٨٠٥٥ | ١٢٧٩٥٢٩ | ١١٢٥٠٤٨ | ٩٥٨٣٧٥ | ٨٢٧٣٠١ | ٧٠١٨٣٨ | ٥٠٣٦٤١ | ٣٥٣٠٠٩ | ٥٠٣٦٤١ | ١١١١١٤ |
| ١٩١٧٨٠٩ ١٩٧٨١٠٨ | ١٧٠٨١٧١ | ١٤٥٩٤٤٨ | ١٤١٦٢٣٦ | ١٢٨٢١٦٦ | ١١٢٥٠٥٠ | ٩٨٢٩٨٧ | ٨٢٧٣٠٣ | ٧٠١٨٤٠ | ٥٠٣٦٤٣ | ٣٥٣٠١٠ | ٥٠٣٦٤٢ | ١١١١١٥ |
| ١٩١٧٨١٠ ١٩٧٨١٠٩ | ١٧٠٨١٧٢ | ١٤٥٩٤٤٩ | ١٤١٦٢٣٧ | ١٢٨٢١٦٧ | ١١٢٥٠٥١ | ٩٨٢٩٨٨ | ٨٢٧٣٠٤ | ٧١٦٤٢٦ | ٥٠٣٦٤٤ | ٣٥٣٠١١ | ٥٠٣٦٤٣ | ١٣٥٧٢١ |
| ١٩١٧٨١١ ١٩٧٨١١٠ | ١٧٠٨١٧٣ | ١٤٥٩٤٥٠ | ١٤١٦٢٣٨ | ١٢٨٢١٦٨ | ١١٢٥٠٥٢ | ٩٨٢٩٨٩ | ٨٢٧٣٠٥ | ٧١٦٤٢٧ | ٥٠٣٦٤٥ | ٣٥٣٠١٢ | ٥٠٣٦٤٤ | ١٣٥٧٢٢ |